

Lohengrin

Romantische Oper in drei Akten

Dichtung und Musik von
Richard Wagner

PERSONEN

Heinrich der Vogler , deutscher König	<i>Bass</i>
Lohengrin	<i>Tenor</i>
Elsa von Brabant	<i>Sopran</i>
Friedrich von Telramund , brabantischer Graf	<i>Bariton</i>
Ortrud , seine Gemahlin	<i>Sopran</i>
Der Heerrufer des Königs	<i>Bass</i>
Vier brabantische Edle	<i>Tenor und Bass</i>
Vier Edelknaben	<i>Sopran und Alt</i>
Herzog Gottfried , Elsas Bruder	<i>Stumme Rolle</i>

Sächsische und thüringische Grafen und Edle,
brabantische Grafen und Edle, Edelfrauen,
Männer, Frauen, Knechte

Antwerpen: erste Hälfte des 10^{ten} Jahrhunderts

Lohengrin

Opera romantica in tre atti

Poema e musica di
Richard Wagner

Traduzione italiana di
Quirino Principe

PERSONAGGI

Enrico l'Uccellatore , re tedesco	<i>basso</i>
Lohengrin	<i>tenore</i>
Elsa di Brabante	<i>soprano</i>
Federico di Telramondo , conte brabantino	<i>baritono</i>
Ortruda , sua sposa	<i>soprano</i>
L'araldo del Re	<i>basso</i>
Quattro nobili brabantini	<i>tenori e bassi</i>
Quattro paggi	<i>soprani e contralti</i>
Il duca Goffredo , fratello di Elsa	<i>mimo</i>

Conti e nobili sassoni e turingi,
conti e nobili brabantini, nobildonne,
uomini, donne, servi

Anversa: prima metà del X secolo

Il taglio della presente edizione è segnato fra parentesi quadra rossa [].

(Edizione Proprietà Fondazione Teatro alla Scala)

ERSTER AKT

[Vorspiel]

Erste Scene

Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen. – König Heinrich unter der Gerichts-Eiche; zu seiner Seite Grafen und Edle vom sächsischen Heerbann. Gegenüber brabantische Grafen und Edle, an ihrer Spitze Friedrich von Telramund, zu dessen Seite Ortrud. – Der Heerrufer ist aus dem Heerbann des König's in die Mitte geschritten: auf sein Zeichen blasen vier Trompeter des König's den Aufruf.

Heerrufer

Hört! Grafen, Edle, Freie von Brabant!
Heinrich, der Deutschen König, kam zur Statt,
mit euch zu dingen nach des Reiches Recht.

Gebt ihr nun Fried' und Folge dem Gebot?

Die Brabanter

Wir geben Fried' und Folge dem Gebot!
(an die Waffen schlagend)
Willkommen, willkommen, König, in Brabant!

(Der König erhebt sich.)

König

Gott grüss' euch, liebe Männer von Brabant!
(mit freierem Vortrag)
Nicht müßig that zu euch ich diese Fahrt;

(sehr wichtig)
der Noth des Reiches seid von mir gemahnt!

(Feierliche Aufmerksamkeit.)

Soll ich euch erst der Drangsal Kunde sagen,
die deutsches Land so oft aus Osten traf?

In fernster Mark heisst Weib und Kind ihr
[beten:
"Herr Gott, bewahr' uns vor der Ungarn
[Wuth!"]

Doch mir, des Reiches Haupt, musst' es
[geziemen
solch wilder Schmach ein Ende zu ersinnen;
als Kampfes Preis gewann ich Frieden auf

neun Jahr', – ihn nützt' ich zu des Reiches
[Wehr:
beschrömt Städte' und Burgen liess ich bau'n,
den Heerbann übte ich zum Widerstand.
Zu End' ist nun die Frist, der Zins versagt, –
mit wildem Drohen rüstet sich der Feind.

(mit grosser Wärme)

ATTO PRIMO

[Preludio]

Prima scena

Un prato sulla riva della Schelda, presso Anversa. – Re Enrico sotto la "Quercia del Giudizio". Al suo fianco, conti e nobili sassoni, al seguito del sovrano. Di fronte, conti e nobili brabantini: alla loro testa, Federico di Telramondo, al cui fianco è Ortruda. – L'araldo del re, uscito dal seguito regale, si è collocato nel mezzo della scena. Al suo cenno, quattro trombettieri del re suonano l'appello.

Araldo

Udite, conti, nobili, bravo popolo di Brabante!
Enrico, re dei Tedeschi, fin qui è venuto
per trattare e discutere con voi secondo il
[diritto del Regno.
Giurate pace e ubbidienza ai suoi comandi?

I brabantini

Giuriamo pace e ubbidienza ai suoi comandi!
(battendo sulle armi)
Benvenuto! Benvenuto, re, in Brabante!

(Il re si alza in piedi.)

Re

Vi salvi Dio, cari uomini di Brabante!
(con tratto più confidenziale)
Non senza una ragione il mio viaggio mi ha
[condotto a voi;
(con profonda gravità)
devo avvertirvi del pericolo che minaccia
[il Regno!

(Solenne attenzione.)

Da che cosa comincio? Dal flagello
che tante volte, da oriente, colpì la terra
[tedesca?

Nella marca più remota insegnaste a moglie
[e figlio la preghiera:
«Signore Iddio, guardaci dalla furia degli
[Ungari!»

Ma io, capo del Regno, ebbi il dovere

di metter fine a sì barbara onta.
Qual premio ottenuto in battaglia, la pace
[guadagnai
per nove anni, – me ne valse per armare il
[Regno;

fortificai città, edificai fortezze,
le milizie arruolate esercitai alla difesa.
Ora scaduta è la tregua, il tributo è negato, –
selvaggio e minaccioso si sta armando il
[nemico.

(con vivo ardore)

Nun ist es Zeit des Reiches Ehr' zu wahren;
ob Ost, ob West? das gelte Allen gleich!

Was deutsches Land heisst, stelle
[Kampfesschaaren,
dann schmäht wohl Niemand mehr das
[deutsche Reich.

Die Sachsen

(an die Waffen schlagend)

Wohlauf! Mit Gott für deutschen Reiches
[Ehr'!

König

Komm' ich zu euch nun, Männer von
[Brabant,
zur Heeresfolg' nach Mainz euch zu entbieten,
wie muss mit Schmerz und Klagen ich
[erseh'n,
dass ohne Fürsten ihr in Zwietracht lebt!
Verwirrung, wilde Fehde wird mir kund;

drum ruf' ich dich, Friedrich von Telramund!
Ich kenne dich als aller Tugend Preis,

jetzt rede, dass der Drangsal Grund ich weiss.

Friedrich

Dank, König, dir, dass du zu richten kamst!

Die Wahrheit künd' ich, Untreu' ist mir
[fremd.

Zum Sterben kam der Herzog von Brabant,
und meinem Schutz empfahl er seine Kinder,
Elsa die Jungfrau und Gottfried den Knaben;

mit Treue pflag ich seiner grossen Jugend,
sein Leben war das Kleinod meiner Ehre.
Ermiss nun, König, meinen grimmen
[Schmerz,
als meiner Ehre Kleinod mir geraubt!
Lustwandelnd führte Elsa den Knaben einst

zum Wald, doch ohne ihn kehrte sie zurück;
mit falscher Sorge frug sie nach dem Bruder,
da sie, von ungefähr von ihm verirrt,
bald seine Spur, so sprach sie, nicht mehr
[fand.

Fruchtlos war all' Bemüh'n um den
[Verlor'nen;
als ich mit Drohen nun in Elsa drang,
da liess in bleichem Zagen und Erbeben

der grässlichen Schuld Bekenntniss sie uns
[seh'n.

(sehr lebhaft)

Es fasste mich Entsetzen vor der Magd;

È il tempo di difendere l'onore del regno.
A oriente, a occidente? Per tutti valga
[l'impegno!
Quella che chiamiamo terra tedesca, schieri
[truppe pronte a battaglia;
nessuno più umilierà il Regno tedesco!

I sassoni

(battendo sulle armi)

Su! Con Dio per l'onore del Regno tedesco!

Re

Ora vengo a voi, uomini di Brabante:

da qui fino a Magonza a me accorrete, in armi!
Ma con dolore e rimprovero mi accorgo

che vivete senza principi, in discordia.
Mi si parla di disordine, di aspre lotte
[intestine:
perciò chiamo te, Federico di Telramondo!
Ti conosco come sommo esempio d'ogni
[virtù:
parla ora, ch'io sappia la causa
[dell'opprimente sventura.

Federico

Grazie, Re, grazie a te che sei venuto a far
[da giudice!
La verità proclamo, io, estraneo per natura a
[menzogna e infedeltà.

Il duca di Brabante venne a morte,
e alla mia protezione affidò i suoi figli,
la giovane Elsa nel fior dell'età, e il fanciullo
[Goffredo.

A lui, fresco adolescente, dedicai ogni cura:
la sua vita fu la gemma del mio onore.
Ebbene, misura, o Re, quel che fu il mio
[crudele dolore,
quando la gemma del mio onore mi fu rubata!
Un giorno, passeggiando, Elsa condusse il
[fanciullo

nella foresta, ma senza lui fece ritorno.
Fingendo angoscia e affanno ella
domandava del fratello:
poco lungi da lui si era smarrita

– così diceva –, di lui aveva perso ogni traccia.

Vano ogni sforzo fu di ritrovarlo;
quando poi, minaccioso, Elsa incalzai con
[l'inchiesta,
pallida, smarrita, tremante,

a tutti si rivelò rea di orribile delitto.

(con grande animazione)

Grande orrore, da allora, provai per la
[fanciulla:

dem Recht auf ihre Hand, vom Vater mir
verlieh'n, entsagt' ich willig da und gern,
und nahm ein Weib, das meinem Sinn gefiel:

(Er stellt Ortrud vor, diese verneigt sich vor dem König.)

Ortrud, Radbods, des Friesenfürsten Spross.

(Er schreitet feierlich einige Schritte vor.)
Nun führ' ich Klage wider Elsa von
[Brabant;
des Brudermordes zeih' ich sie.
Dies Land doch sprech' ich für mich an mit
[Recht,
da ich der Nächste von des Herzogs Blut,
mein Weib dazu aus dem Geschlecht, das einst
auch diesen Landen seine Fürsten gab.
Du hörst die Klage, König! Richtet recht!

Alle Männer

(in feierlichem Grau'n)
Ha, schwerer Schuld zeihet Telramund!

Mit Grau'n werd' ich der Klage kund!

König

Welch fürchterliche Klage sprichst du aus!
Wie wäre möglich solche grosse Schuld?

Friedrich

(immer heftiger)
O Herr, traumselig ist die eitle Magd,
die meine Hand voll Hochmuth von sich stiess.
Geheimer Buhlschaft klag' ich drum sie an:
(immer mehr einen bitter gereizten Zustand verrathend)
sie wähnte wohl, wenn sie des Bruders ledig,
dann könnte sie als Herrin von Brabant
mit Recht dem Lehnsmanne ihre Hand
[verwehren,
und offen des geheimen Buhlen pflegen.

(Der König unterbricht durch eine ernste Gebärde Friedrich's Eifer.)

König

Ruft die Beklagte her!
(sehr feierlich)
Beginnen soll nun das Gericht!
Gott lass mich weise sein!

(Der Heerrufer schreitet feierlich in die Mitte.)

al diritto alla sua mano, dal padre di lei
a me concesso, con pronta libertà io
[rinunciai,
e presi una donna che i miei desideri
[appagasse:

(Presenta Ortruda, che s'inchina dinanzi al Re.)

Ortruda, casa di Radbod, principesca stirpe
[dei Frisii.

(Con solennità, avanza di qualche passo.)
Ed ora sporgo accusa contro Elsa di
[Brabante.
La incrimino di fratricidio.
E con diritto pretendo questa terra per me,
che al sangue del duca sono il più prossimo;
per giunta, la mia sposa è della stirpe che un
[tempo
anche a queste terre diede i suoi sovrani.
Questa l'accusa, o Re. Giudica con giustizia!

Tutti gli uomini

(con gravità e profondo orrore)
Ah, grave delitto è questo che Telramondo
[denuncia!

Re

Terribile, l'accusa che pronunci!
Sarà mai possibile una colpa così grande?

Federico

(con impeto crescente)
Signore, in sogni beati è immersa la vana
[fanciulla
che già respinse, altera, la mia mano.
Perciò l'accuso di un segreto amore:
(lasciando trasparire sempre più un'aspettata amarezza)
ella certo vaneggiava, libera dal fratello
e divenuta signora del Brabante,
di potere con diritto rifiutare la sua mano al
[vassallo,
e darsi pubblicamente all'amante segreto.

(Con un severo gesto, il Re interrompe le veementi parole di Federico.)

Re

Venga qui l'accusata!
(con grande solennità)
Si cominci il giudizio!
Dio m'ispiri saggezza!

(Con solennità, l'araldo avanza fino al centro della scena.)

Heerrufer

Soll hier nach Recht und Macht Gericht
[gehalten sein?

(Der König hängt mit Feierlichkeit den Schild an der Eiche auf.)

König

Nicht eh'r soll bergen mich der Schild,
bis ich gerichtet streng und mild.

(Alle Männer entblößen die Schwerter, die Sachsen stossen sie vor sich in die Erde, die Brabanter strecken sie flach vor sich nieder.)

Alle Männer

Nicht eh'r zur Scheide kehr' das Schwert,
bis ihm das Urtheil Recht gewahrt.

Heerrufer

Wo ihr des König's Schild gewahrt,
dort Recht durch Urtheil nun erfahrt!
Drum ruf' ich klagend laut und hell:

Elsa, erscheine hier zur Stell'!

Zweite Scene

Elsa tritt auf; sie verweilt eine Zeit lang im Hintergrunde; dann schreitet sie sehr langsam und mit grosser Verschämtheit der Mitte des Vordergrundes zu; Frauen folgen ihr, diese bleiben aber zunächst im Hintergrunde an der äussersten Gränze des Gerichtskreises.

Alle Männer

Seht hin! Sie naht, die hart Beklagte.

Ha! wie erscheint sie so licht und rein!
Der sie so schwer zu zeihen wagte,
wie sicher muss der Schuld er sein!

König

Bist du es, Elsa von Brabant?

(Elsa neigt das Haupt bejahend.)

Erkennst du mich als deinen Richter an?

(Elsa wendet ihr Haupt nach dem König, blickt ihm in's Auge und bejaht dann mit vertrauensvoller Gebärde.)

So frage ich weiter, ist die Klage dir bekannt,
die schwer hier wider dich erhoben?

(Elsa erblickt Friedrich und Ortrud, neigt traurig das Haupt und bejaht.)

Was entgegnest du der Klage?

Araldo

Si deve qui giudicare in forza di diritto e
[autorità?

(Con gesto solenne, il Re appende lo scudo alla quercia.)

Re

Non più mi coprirà lo scudo, prima che
io abbia con rigore e clemenza giudicato.

(Tutti gli uomini sguainano le spade. I Sassoni le conficcano in terra davanti a sé, i Brabantini le posano ai propri piedi, di piatto.)

Tutti gli uomini

Non ritorni nel fodero la spada, prima che
sia resa giustizia in forza di diritto.

Araldo

Là dove scorgete lo scudo del Re,
fate esperienza di giustizia in forza di diritto.
Perciò chiamo a giudizio con voce alta e
[chiara:
Elsa, compari qui, mòstrati senza indugio!

Seconda scena

Elsa entra. Indugia un po' nel fondo della scena; poi avanza molto lentamente, con grande timidezza, verso il centro del proscenio. La seguono alcune donne, che però, in un primo tempo, rimangono sul fondo, all'estremo limite della Corte di Giustizia.

Tutti gli uomini

Guardate! si avvicina, con il suo peso di
[severe accuse.

Ah! come appare luminosa e pura!
Chi osa darle carico di tanto gravi crimini
dev'essere davvero ben certo della sua colpa.

Re

Sei tu, Elsa di Brabante?

(Elsa fa cenno di sì con la testa.)

Mi riconosci tuo giudice?

(Elsa volge la testa verso il Re, lo guarda timidamente negli occhi, poi fa cenno di sì con un gesto pieno di fiducia.)

Dunque, ti domando: ti è nota l'accusa
che qui, dura e grave, è mossa contro di te?

(Elsa lancia uno sguardo a Federico e Ortruda, china tristemente il capo e fa cenno di sì.)

Che cosa opponi all'accusa?

(Elsa – durch eine Gebärde: “nichts”.)

König

(lebhaft)

So bekenntst du deine Schuld?

Elsa

(blickt eine Zeit lang traurig vor sich hin.)

Mein armer Bruder!

Die Männer

(flüsternd)

Wie wunderbar! Welch' seltsames Gebahren!

König

(ergriffen)

Sag', Elsa! was hast du mir zu vertrau'n?

(Erwartungsvolles Schweigen.)

Elsa

(ruhig vor sich hinblickend)

Einsam in trüben Tagen
hab' ich zu Gott gefleht,
des Herzens tiefstes Klagen
ergoss ich im Gebet: –
da drang aus meinem Stöhnen
ein Laut so klagevoll,
der zu gewalt'gem Tönen
weit in die Lüfte scholl: –
ich hört' ihn fern hin hallen,
bis kaum mein Ohr er traf;
mein Aug' ist zugefallen,
ich sank in süßen Schlaf.

Die Männer

(leise)

Wie sonderbar! – Träumt sie? – Ist sie
[entrückt?

König

(als wolle er Elsa aus dem Traum wecken)

Elsa, verteid'ge dich vor dem Gericht!

*(Elsa's Mienen gehen von dem Ausdruck
träumerischen Entrücktseins zu der schwär-
merischen Verklärung über.)*

Elsa

In lichter Waffen Scheine
ein Ritter nahte da,
so tugendlicher Reine
ich keinen noch ersah:
ein golden Horn zur Hüften,
gelehnet auf sein Schwert, –
so trat er aus den Lüften
zu mir, der Recke werth;
mit züchtigem Gebahren
gab Tröstung er mir ein; –

(Elsa, con un gesto: «Nulla».)

Re

(con vivacità)

Ebbene, riconosci la tua colpa?

Elsa

*(guarda per un poco dinanzi a sé, con
tristezza)*

Mio povero fratello!

Gli uomini

(mormorando)

Strano! Ci stupisce questo contegno!

Re

(intimamente colpito)

Dimmi, Elsa: che cos'hai da confidarmi?

(Silenzio pieno di attesa.)

Elsa

(guardando tranquilla dinanzi a sé)

Sola, in giorni d'angoscia,
ho supplicato Iddio.
Il più profondo lamento del cuore
riversai nella preghiera: –
dai miei gemiti, allora, uscì con forza
un suono così pieno di lamento,
che con voce profonda e risonante
per vasto spazio si librò nell'aria: –
da lontano ne intesi, fin qui, l'eco,
fino a che il suono, al mio orecchio, svanì.
Si chiusero i miei occhi,
sprofondai in dolce sonno.

Gli uomini

(sottovoce)

Oh, meraviglia! Sogna? È rapita in estasi?

Re

(come se volesse destare Elsa dal sogno)

Elsa, difenditi dinanzi al tribunale!

*(Dall'espressione di estasi sognante, il volto e
i gesti di Elsa si trasformano in un'esaltata
trasfigurazione.)*

Elsa

Nel balenio d'armi lucenti
venne a me un cavaliere;
di tale purezza e virtù
io non ne vidi mai.
Un corno d'oro al fianco;
appoggiato alla sua spada, –
Dall'aria uscì
venendo a me, il nobile eroe;
immagine vivente dell'onore,
infuse in me conforto; –

(mit erhobener Stimme)
des Ritters will ich wahren,
(schwärmerisch)
er soll mein Streiter sein!

Alle Männer
(sehr gerührt)
Bewahre uns des Himmels Huld,
dass klar wir sehen, wer hier schuld!

König
Friedrich, du ehrenwerther Mann,
(lebhafter)
bedenke wohl, wen klagst du an?

Friedrich
Mich irret nicht ihr träumerischer Muth;
(immer leidenschaftlicher)
ihr hört, sie schwärmt von einem Buhlen!
Wes' ich sie zeih', des' hab' ich sichren Grund.

Glaubwürdig ward ihr Frevel mir bezeugt;
doch eurem Zweifel durch ein Zeugniß
[wehren,
das stünde wahrlich übel meinem Stolz!
Hier steh' ich, hier mein Schwert: – wer wagt
[von euch
zu streiten wider meiner Ehre Preis?

Die Brabanter
(sehr lebhaft)
Keiner von uns! Wir streiten nur für dich!

Friedrich
Und König, du? Gedenkst du meiner Dienste,
wie ich im Kampf den wilden Dänen schlug?

König
(lebhaft)
Wie schlimm, liess' ich von dir daran mich
[mahnen!
Gern geb' ich dir der höchsten Tugend Preis;

in keiner andren Huth, als in der deinen,
möcht' ich die Lande wissen. –
(mit feierlichem Entschluss)
Gott allein
soll jetzt in dieser Sache noch entscheiden.

Alle Männer
Zum Gottesgericht! Zum Gottesgericht!
[Wohlan!

(Der König zieht sein Schwert und stösst es vor sich in die Erde.)

König
Dich frag' ich, Friedrich, Graf von Telramund!
Willst du durch Kampf auf Leben und auf Tod

(con voce più alta)
attendo con fermezza il cavaliere,
(in estatica esaltazione)
in mia difesa egli combatterà!

Tutti gli uomini
(molto commossi)
Ci conceda la Grazia celeste
di veder chiaro chi sia, qui, colpevole.

Re
Federico, uomo di specchiato onore,
(in tono più acceso)
rifletti bene: lo sai chi tu accusi?

Federico
Non m'inganna il suo delirio di coraggio;
(sempre più appassionato)
udite, per un amante ella s'infiamma!
Di ciò di cui l'accuso, ho prove fondate e
[certe.
Fidato testimone mi accertò del suo misfatto;
ma oppormi con una prova al vostro dubbio
sarebbe, per il mio orgoglio, un disonore.
Qui sto io, qui la mia spada; – fra voi, chi osa
sfidare e combattere il mio onore?

I brabantini
(con grande ardore)
Nessuno di noi! Combattiamo soltanto per te!

Federico
E tu, Re? Rammenti i miei servigi?
Come ho sconfitto in battaglia il selvaggio
[danese?

Re
(con vivacità)
Iniquo sarei, se ti costringessi a
[rammentarmelo!
Sono pronto a riconoscerti il pregio della
[massima virtù;
sotto nessun'altra protezione che la tua
vorrei sapere questa terra.
(con solenne decisione)
Soltanto Dio
deve ora decidere in questo frangente.

Tutti gli uomini
Al giudizio di Dio! Al giudizio di Dio!
[Suvvia!

(Il Re sguaina la spada e la configge in terra dinanzi a sé.)

Re
Domando a te, Federico, conte di Telramondo!
Vuoi batterti per la vita e per la morte,

im Gottesgericht vertreten deine Klage?

Friedrich

Ja!

König

Und dich nun frag' ich, Elsa von Brabant!
Willst du, dass hier auf Leben und auf Tod

im Gottesgericht ein Kämpfe für dich streite?

Elsa

(ohne die Augen aufzuschlagen)

Ja!

König

Wen wählst du zum Streiter?

Friedrich

(hastig)

Vernehmet jetzt
den Namen ihres Buhlen!

Die Brabanter

Merket auf!

(Elsa hat ihre Stellung und schwärmerische Miene nicht verlassen; Alles blickt mit Gespanntheit auf sie.)

Elsa

(fest)

Des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!
(ohne sich umzublicken)
Hört, was Gottgesandten
ich biete für Gewähr: –
in meines Vaters Landen
die Krone trage er;
mich glücklich soll ich preisen,
nimmt er mein Gut dahin; –
will er Gemahl mich heissen,
geb' ich ihm, was ich bin!

Alle Männer

(für sich)

Ein schöner Preis, stünd' er in Gottes Hand!

(unter sich)

Wer um ihn stritt, wohl setzt' er schweres
[Pfund!

König

Im Mittag hoch steht schon die Sonne:
so ist es Zeit, dass nun der Ruf ergeh'!

(Der Heerrufer tritt mit den vier Trompetern vor, die er den vier Himmelsgegenden zugehend an die äussersten Gränzen des Ge-

affidando la tua accusa alla prova del
[giudizio di Dio?

Federico

Si!

Re

Ora domando a te, Elsa di Brabante!
Vuoi che qui si batta per te, per la vita e per
[la morte,
un campione nel giudizio di Dio?

Elsa

(senza aprire gli occhi)

Si!

Re

Chi scegli a tuo difensore?

Federico

(con veemenza)

Ecco, ora udite
il nome del suo amante!

I brabantini

Attenzione!

(Elsa non ha abbandonato il suo atteggiamento e la sua espressione estatica. Tutti la stanno guardando con tensione.)

Elsa

(con ferma ostinazione)

Attendo con fermezza il cavaliere;
in mia difesa egli combatterà!
(senza guardare intorno a sé)
Udite qual è il premio
che offro in ricompensa all'inviato da Dio:
nella terra di mio padre
porti la corona;
mi stimerò fortunata
se accetterà i miei beni; –
se vorrà chiamarmi mia sposa,
gli dono tutta me stessa!

Tutti gli uomini

(ciascuno tra sé)

Un bel premio, se fossero le mani di Dio a
[concederlo!

(parlando tra loro)

Chi combatte per ottenerlo, si fa carico di
[un impegno terribile!

Re

Già alto è il sole, in questo mezzogiorno:
è tempo, dunque, che suoni l'appello.

(L'araldo viene in primo piano insieme con i quattro trombettieri. Egli fa avanzare ciascuno di essi verso uno dei quattro limiti estremi

richtskreises vorschreiten und so den Ruf blasen lässt.)

Der Heerrufer

Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam

für Elsa von Brabant, der trete vor!
Der trete vor!

(Langes Stillschweigen. – Elsa, welche bisher in ununterbrochen ruhiger Haltung verweilt, zeigt entstehende Unruhe der Erwartung.)

Alle Männer

Ohn' Antwort ist der Ruf verhallt.

Friedrich

(auf Elsa deutend)

Gewahrt, gewahrt, ob ich sie fälschlich
[schalt?

Alle Männer

Um ihre Sache steht es schlecht!

Friedrich

Auf meiner Seite bleibt das Recht!

Elsa

(etwas näher zum König tretend)

Mein lieber König, lass dich bitten,
noch einen Ruf an meinen Ritter!

(sehr unschuldig)

Wohl weilt er fern und hört' ihn nicht.

König

(zum Heerrufer)

Noch einmal rufe zum Gericht.

(Auf das Zeichen des Heerrufers richten die Trompeter sich wieder nach den vier Himmels-Gegenden.)

Der Heerrufer

Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam

für Elsa von Brabant, der trete vor!
Der trete vor!

(Wiederum langes, gespanntes Stillschweigen.)

Die Männer

In düst'rem Schweigen richtet Gott!

(Elsa sinkt zu inbrünstigem Gebet auf die Knie. Die Frauen, in Besorgniss um ihre Herrin, treten etwas näher in den Vordergrund.)

della Corte di Giustizia, corrispondenti ai punti cardinali. Poi, l'araldo invita i trombettieri a suonare l'appello.)

Araldo

Chiunque sia qui venuto a battersi nel
[giudizio di Dio
per Elsa di Brabante, si faccia avanti!
Si faccia avanti!

(Lungo silenzio. – Elsa, che finora ha mantenuto ininterrottamente un atteggiamento tranquillo, mostra una crescente agitazione nell'attesa.)

Tutti gli uomini

Nessuno risponde all'appello.

Federico

(indicando Elsa)

Osservate, osservate! Dirà qualcuno ch'è
[falsa la mia accusa?

Tutti gli uomini

Per lei si mette male!

Federico

Il diritto è dalla mia parte!

Elsa

(avvicinandosi un poco al Re)

Amato sovrano, lascia ch'io ti preghi:
un appello, ancora, al mio cavaliere!

(in tutta innocenza)

Son certa ch'è lontano, e non ha udito.

Re

(all'araldo)

Chiama al giudizio, ancora una volta!

(Al cenno dell'araldo, i trombettieri si volgono di nuovo ai quattro punti cardinali.)

Araldo

Chiunque sia qui venuto a battersi nel
[giudizio di Dio
per Elsa di Brabante, si faccia avanti!
Si faccia avanti!

(Di nuovo un lungo silenzio, carico di tensione.)

Gli uomini

Dio giudica nel buio del suo silenzio.

(Elsa cade in ginocchio, chiusa nella preghiera che le nasce dall'intimo. Le donne, in ansia per la loro signora, si approssimano di più al proscenio.)

Elsa

Du trugest zu ihm meine Klage,
zu mir trat er auf dein Gebot: –
Ö Herr! Nun meinem Ritter sage,
dass er mir helf' in meiner Noth!

Die Frauen

(auf die Knie sinkend)
Herr! Sende Hilfe ihr!
Herr Gott! höre uns!

Elsa

(in wachsender Begeisterung)
Lass mich ihn seh'n, wie ich ihn sah,
(mit freudig verklärter Miene)
wie ich ihn sah, sei er mir nah'!

(Den ersten Chor bilden die dem Ufer des Flusses zunächst stehenden Männer; sie gewahren zuerst die Ankunft Lohengrins, welcher in einem Nachen, von einem Schwan gezogen, auf dem Flusse in der Ferne sichtbar wird. Den zweiten Chor bilden die dem Ufer entfernter stehenden Männer im Vordergrund, welche, ohne zunächst ihren Platz zu verlassen, mit immer regerer Neugier sich fragend an die dem Ufer näher Stehenden wenden; sodann verlassen sie in einzelnen Haufen den Vordergrund, um selbst am Ufer nachzusehen.)

Die Männer

Seht! Seht! Welch' ein seltsam Wunder!
[Wie? Ein Schwan?!]
Ein Schwan zieht einen Nachen dort heran!
Ein Ritter drin hoch aufgerichtet steht.
Wie glänzt sein Waffenschmuck! Das Aug'
[vergeht
vor solchem Glanz!

(Hier ist Lohengrin in der Biegung des Flusses rechts hinter den Bäumen dem Auge des Publikums entschwunden: die Darstellenden jedoch sehen ihn rechts in der Scene immer näher kommen.)

Einen Nachen? Wen führt er?
Wie? Was? Wahrlich, ein Ritter ist's!
Welch' seltsam Wunder!
Seht, näher kommt er schon heran!
An einer gold'nen Kette zieht der Schwan!
Seht hin! Er naht!

(Auch die Letzten eilen hier noch nach dem Hintergrund; im Vordergrund bleiben nur der König, Elsa, Friedrich, Ortrud und die Frauen. In höchster Ergriffenheit stürzen hier Alle nach vorn. Von seinem erhöhten Platze aus überblickt der König Alles: Friedrich und Ortrud sind durch Schreck und Staunen

Elsa

Tu gli hai trasmesso il mio lamento,
per tuo volere egli venne a me: –
Signore! Ora, di' al mio cavaliere
che mi aiuti in questo frangente!

Le donne

(cadendo in ginocchio)
Signore! Aiutala!
Signore Iddio! Ascoltaci!

Elsa

(con crescente esaltazione)
Fa' ch'io lo veda come l'ho veduto,
(con espressione illuminata dalla gioia)
come l'ho veduto, così mi sia vicino!

(Il primo coro è costituito dagli uomini in posizione più vicina alla riva del fiume. Essi si accorgono per primi dell'arrivo di Lohengrin, che in lontananza sta diventando visibile sul fiume, entro una navicella trainata da un cigno. Il secondo coro è costituito dagli uomini, più lontani dalla riva, che sono collocati in primo piano. Costoro, in un primo tempo, non abbandonano il loro posto, ma poi si rivolgono con curiosità sempre più eccitata a quelli più vicini alla riva, e infine, a gruppi, lasciano il proscenio raggiungendo anch'essi la riva per osservare meglio.)

Gli uomini

Vedete? Vedete? Che strano prodigio!
[Ma come? Un cigno?]
Un cigno traina qui una navicella!
Dentro c'è un cavaliere, in piedi!
Come splende la sua armatura! L'occhio
[non regge
a tanto fulgore!

(Agli occhi del pubblico, Lohengrin è scomparso in un meandro del fiume, a destra, dietro agli alberi. Ma gli astanti lo vedono avvicinarsi sempre più, sulla destra della scena.)

Una navicella? Chi trasporta?
Come? Che cosa? Sì, è un cavaliere!
Che strano miracolo!
Vedete... si avvicina sempre più!
Il cigno lo trascina, legato a una catena d'oro!
Guardate! Si avvicina!

(Anche gli ultimi, ora, si affrettano verso il fondo. Sul proscenio rimangono soltanto il Re, Elsa, Federico, Ortruda e le donne. Poi, al colmo dell'emozione, tutti si precipitano verso il proscenio. Dalla sua posizione elevata, il Re osserva ogni cosa. Federico e Ortruda sono irrigiditi

gefesselt; Elsa, die mit steigender Entzückung den Ausrufen der Männer gelauscht hat, verbleibt in ihrer Stellung in der Mitte der Bühne; sie wagt gleichsam nicht sich umzublicken.)

Alle Männer

Ein Wunder, ein Wunder, ein Wunder ist
[gekommen,
ein unerhörtes, nie geseh'nes Wunder!

Die Frauen

(auf die Knie sinkend)
Dank, du Herr und Gott, der die Schwache
[beschirmt!

(Hier wendet sich der Blick Aller wieder erwartungsvoll nach dem Hintergrunde.)

Dritte Scene

Hier hat Elsa sich umgewandt und schreit bei Lohengrin's Anblick laut auf.

Elsa

Ha!

(Der Nachen, vom Schwan gezogen, erreicht hier in der Mitte des Hintergrundes das Ufer; Lohengrin, in glänzender Silber-Rüstung, den Helm auf dem Haupte, den Schild im Rücken, ein kleines goldnes Horn zur Seite, steht, auf sein Schwert gelehnt, darin. – Friedrich blickt in sprachlosem Erstaunen auf Lohengrin hin. – Ortrud, die während des Gerichtes in kalter, stolzer Haltung verblieben, geräth bei dem Anblick des Schwanes in tödlichen Schreck. Alles entblösst in höchster Ergriffenheit das Haupt.)

Alle Männer und Frauen

Sei gegrüsst, du gottesandter Held/Mann!

(So wie Lohengrin die erste Bewegung macht, den Kahn zu verlassen, tritt bei Allen sogleich das gespannteste Schweigen ein.)

Lohengrin

(mit einem Fuss noch im Nachen, neigt sich zum Schwan)

Nun sei bedankt, mein lieber Schwan!
Zieh' durch die weite Fluth zurück,
dahin, woher mich trug dein Kahn,
kehr' wieder nur zu uns'rem Glück:
drum sei getreu dein Dienst gethan!
Leb' wohl! Leb' wohl, mein lieber Schwan!

(Der Schwan wendet langsam den Nachen

dallo sconcerto e dallo stupore. Elsa è in uno stato di crescente esaltazione, eppure non le sono sfuggite le esclamazioni degli uomini. Senza mutare atteggiamento, ella resta al centro della scena, e non osa neppure guardarsi intorno.)

Tutti gli uomini

Un miracolo, un miracolo... è avvenuto un
[miracolo,
un prodigio inaudito, mai veduto!

Le donne

(cadendo in ginocchio)
Grazie a te, Signore e Dio, che proteggi la
[debole donna!

(Lo sguardo di tutti si volge di nuovo, carico d'attesa, verso il fondo.)

Terza scena

Elsa si è voltata e alla vista di Lohengrin lancia un grido.

Elsa

Ah!

(Sul fondo della scena, nel tratto centrale, la navicella, trainata dal cigno, raggiunge la sponda del fiume. Dentro si erge Lohengrin, in splendente armatura d'argento, l'elmo sul capo, lo scudo sulla schiena, un piccolo corno d'oro al fianco. Si appoggia alla sua spada. – Federico osserva Lohengrin con muto stupore. – Ortruda, che durante il giudizio aveva mantenuto un contegno gelido e superbo, alla vista del cigno è afferrata da un terrore mortale. Tutti, con la più intensa commozione, scoprono il capo.)

Tutti gli uomini, Tutte le donne

Salute a te, eroe / uomo inviato da Dio!

(Non appena Lohengrin fa il primo movimento per abbandonare la navicella, su tutti scende un silenzio carico di tensione.)

Lohengrin

(con un piede ancora sulla navicella, si china verso il cigno)

Grazie a te, mio caro cigno!
Attraverso l'ampia distesa dei flutti, ritorna là donde mi ha portato la tua navicella!
Ritorna, mira soltanto alla nostra felicità,
e così fedelmente si compia il tuo servizio!
Addio! Addio, mio caro cigno!

(Il cigno volge lentamente la direzione della

und schwimmt den Fluss zurück. Lohengrin sieht ihm eine Weile wehmüthig nach.)

Die Männer und Frauen

(voll Rührung und im leisesten Flüsterton)

Wie fasst uns selig süßes Grauen,
welch holde Macht hält uns gebannt!

(Hier verlässt Lohengrin das Ufer und schreitet langsam und feierlich nach dem Vordergrund.)

Wie ist er schön und hehr zu schauen,
den solch ein Wunder trug an's Land!

Lohengrin

(verneigt sich vor dem König)

Heil, König Heinrich! Segenvoll
mög' Gott bei deinem Schwerte steh'n!
Ruhmreich und gross dein Name soll
von dieser Erde nie vergeh'n!

König

Hab' Dank! Erkenn' ich recht die Macht,
die dich in dieses Land gebracht,
so nahst du uns von Gott gesandt?

Lohengrin

Zum Kampf für eine Magd zu steh'n,

der schwere Klage angethan,
bin ich gesandt. Nun lasst mich seh'n,
ob ich zu recht sie treffe an! –

(Er wendet sich etwas näher zu Elsa.)

So sprich denn, Elsa von Brabant: –
wenn ich zum Streiter dir ernannt,
willst du wohl ohne Bang' und Grau'n
dich meinem Schutze anvertrau'n?

(Elsa, die, seitdem sie Lohengrin erblickte, wie in Zauber regungslos festgebannt war, sinkt, wie durch seine Ansprache erweckt, in überwältigend wonnigem Gefühle zu seinen Füßen.)

Elsa

Mein Held, mein Retter! Nimm mich hin!
Dir geb' ich Alles, was ich bin!

Lohengrin

(mit grösserer Wärme)

Wenn ich im Kampfe für dich siege,
willst du, dass ich dein Gatte sei?

navicella e, nuotando, si allontana dalla riva. Lohengrin lo osserva per un po', con malinconia.)

Gli uomini e le donne

(pieni di commozione, sottovoce, sussurrando)

Un dolce, santo brivido ci afferra!
Quale amabile forza ci tiene avvinti!

(Lohengrin si allontana dalla riva e procede lento e solenne verso il proscenio.)

Com'è bello a vedersi, come incede sovrano,
colui che un simile prodigio portò alla
[nostra terra!]

Lohengrin

(s'inchina dinanzi al Re)

Salute, re Enrico! Propizio e presente
sia Dio accanto alla tua spada!
Glorioso e grande, il tuo nome
mai svanisca da questa terra!

Re

Grazie! Perché io intenda quale sia la forza
che in questa terra ti ha portato, dimmi:
è per voler di Dio che ti avvicini a noi?

Lohengrin

Mia missione, mio compito è scendere in
[campo]

per una fanciulla gravemente
accusata. È tempo che io veda se si fondi
il mio impegno per lei su buon diritto. –

(Si volge un po' più direttamente verso Elsa.)

Parla dunque, Elsa di Brabante:
se mi hai chiamato a tua difesa,
vuoi tu, senza timore o tremore,
affidarti alla mia protezione?

(Elsa, perduta nella contemplazione di Lohengrin, era rimasta immobile come per forza d'incantesimo. Ora, come destata dalle parole di lui, cade ai suoi piedi, travolta da un irresistibile impulso d'amore.)

Elsa

Mio eroe, mio salvatore! Portami con te!
Ti dono tutta me stessa.

Lohengrin

(infiammandosi)

Se duellando per te, riesco vincitore,
vuoi che io sia tuo sposo?

Elsa

Wie ich zu deinen Füßen liege,
geb' ich dir Leib und Seele frei.

Lohengrin

Elsa, soll ich dein Gatte heissen,
soll Land und Leut' ich schirmen dir,
soll nichts mich wieder von dir reissen,
musst Eines du geloben mir: –
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art.

Elsa

(leise, fast bewusstlos)

Nie, Herr, soll mir die Frage kommen!

Lohengrin

(gesteigert, sehr ernst)

Elsa! hast du mich wohl vernommen? –
(noch bestimmter)
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art.

Elsa

(mit grosser Innigkeit zu ihm aufblickend)

Mein Schirm! Mein Engel! Mein Erlöser,
der fest an meine Unschuld glaubt!
Wie gäb' es Zweifelschuld, die grösser,

als die an dich den Glauben raubt?
Wie du mich schirmst in meiner Noth,
so halt' in Treu' ich dein Gebot!

Lohengrin

(Elsa an seine Brust erhebend)

Elsa! Ich liebe dich!

(Beide verweilen eine Zeit lang in dieser Stellung.)

Die Männer und Frauen

(leise und gerührt)

Welch' holde Wunder muss ich seh'n?
Ist's Zauber, der mir angethan?

(Lohengrin geleitet Elsa zum König und übergibt sie dessen Huth.)

Ich fühl' das Herze mir vergeh'n,
schau' ich den hehren, wonnenvollen Mann!

(Lohengrin schreitet feierlich in die Mitte des Kreises.)

Elsa

Come mi vedi giacere qui ai tuoi piedi,
così ti dono il corpo e l'anima.

Lohengrin

Elsa, se devo chiamarmi tuo sposo
e difender la tua gente e la tua terra,
se vuoi che nulla da te mi possa strappare,
una cosa mi devi giurare:
mai devi domandarmi
o bramare o tentar di sapere
il mio nome, né mai per quale via
son giunto qui, né chi o che cosa io sia.

Elsa

(sottovoce, quasi inconsapevole della proprie parole)

Mai, signore, questa domanda potrà nascere
[in me!]

Lohengrin

(con voce più alta, in tono molto grave)

Elsa, davvero mi hai capito bene? –
(in tono ancora più deciso)
Mai devi domandarmi
o bramare o tentar di sapere
il mio nome, né mai per quale via
son giunto qui, né chi o che cosa io sia.

Elsa

(lanciandogli uno sguardo con intima commozione)

Mia difesa! Mio angelo! Mio salvatore
fermamente convinto della mia innocenza!
Quale colpevole dubbio sarebbe maggior
[peccato]

del non aver fede assoluta in te?
Come nel mio pericolo tu mi proteggi,
così sono fedele al tuo comandamento!

Lohengrin

(sollevando Elsa al proprio petto)

Elsa! Io t'amo!

(Per un po', rimangono in questa posizione.)

Gli uomini e le donne

(sottovoce, commossi)

Quale miracolo devo vedere, quanta dolcezza!
O forse mi soggioga un incantesimo?

(Lohengrin accompagna Elsa dal re affidandola alla sua tutela.)

Quasi più non mi batte il cuore
dinanzi al nobile fascino di quell'uomo.

(Lohengrin avanza solennemente fino al centro dello spazio riservato al duello.)

Lohengrin

Nun hört! Euch, Volk und Edlen, mach' ich
[kund:
frei aller Schuld ist Elsa von Brabant.
Dass falsch dein Klagen, Graf von Telramund,
durch Gottes Urtheil werd' es dir bekannt!

Brabantische Edle

(heimlich zu Friedrich)
Steh' ab vom Kampf! Wenn du ihn wagst,
zu siegen nimmer du vermagst.
Ist er von höchster Macht geschützt,
sag', was dein tapf'res Schwert dir nützt?
Steh' ab vom Kampf! Wir mahnen dich in
[Treu'!
Dein harret Unsieg, bitt're Reu'!

Friedrich

*(der unverwandt sein Auge forschend auf
Lohengrin geheftet hat; heftig)*
Viel lieber todt als feig!
Welch' Zaubern dich auch hergeführt,

Fremdling, der mir so kühn erscheint;
dein stolzes Droh'n mich nimmer rührt,

da ich zu lügen nie vermeint:
Den Kampf mit dir drum nehm' ich auf,
und hoffe Sieg nach Rechtes Lauf!

Lohengrin

Nun, König, ord'ne unsren Kampf!

*(Alles giebt sich in die erste Gerichts-
Stellung.)*

König

So tretet vor zu drei für jeden Kämpfer,
und messet wohl den Ring zum Streite ab!

*(Drei sächsische Edle treten für Lohengrin,
drei brabantische für Friedrich vor; sie schrei-
ten feierlich an einander vorüber und messen
so den Kampfplatz ab; – als die sechs einen
vollständigen Kreis gebildet haben, stossen
sie die Speere in die Erde.)*

Der Heerrufer

(in der Mitte des Kampf-Ringes)
Nun höret mich, und achtet wohl:
den Kampf hier keiner stören soll!
Dem Hage bleibet abgewandt,
denn wer nicht wahr des Friedens Recht,

der Freie büss' es mit der Hand,
mit seinem Haupte büss' es der Knecht!

Alle Männer

Der Freie büss' es mit der Hand,
mit seinem Haupte büss' es der Knecht!

Lohengrin

Ora udite! A voi lo annuncio, popolo e
[nobili:
immune da ogni colpa è Elsa di Brabante.
Falsa è la tua accusa, conte di Telramondo,
e il giudizio di Dio te lo dimostrerò!

Nobili brabantini

(segretamente a Federico)
Rinuncia a duellare! Se l'osi,
non potrai mai vincere.
Una forza superiore lo protegge:
che te ne fai della tua spada valorosa?
Rinuncia! Ti avvertiamo, da uomini fedeli!

Sconfitta inevitabile, amaro pentimento!

Federico

*(che, rigido, ha fissato su Lohengrin il suo
occhio indagatore; con veemenza)*
Molto meglio morto che vile!
Quale che sia l'incantesimo che fin qui ti ha
[guidato,
straniero tanto ardito in apparenza,
in nulla e per nulla mi tocca la tua ardita
[minaccia,
poiché mai pensai di mentire.
Perciò m'impegno a duellare con te,
e spero vittoria, come giustizia vuole!

Lohengrin

Allora, Re, detta le regole alla nostra tenzone!

*(Tutti riprendono la primitiva disposizione
della Corte di Giustizia.)*

Re

Avanzate in tre per ogni combattente,
e misurate bene il campo per la tenzone!

*(Tre nobili sassoni avanzano per Lohengrin,
tre brabantini per Federico. Incedono con so-
lennità, uno dopo l'altro in ciascuna terna,
misurando lo spazio del combattimento. Do-
po avere delimitato un cerchio completo, i sei
uomini infiggono le lance nel terreno.)*

Araldo

(al centro dello spazio riservato al duello)
Ora uditemi con la massima attenzione:
nessuno, qui, turbi il combattimento!
Mantenetevi al di fuori del recinto:
chi non si mantenga neutrale rispetto alla
[tenzone,
se libero, paghi con il taglio della mano;
se servo, con la testa!

Tutti gli uomini

Il libero paghi con il taglio della mano,
il servo con la testa!

Heerrufer

Hört auch, ihr Streiter vor Gericht!
Gewahrt in Treue Kampfes Pflicht!
Durch bösen Zaubers List und Trug
stört nicht des Urtheils Eigenschaft: –
Gott richtet euch nach Recht und Fug,
so trauet ihm, nicht eurer Kraft!

Lohengrin und Friedrich

(zu beiden Seiten ausserhalb des Kampfkreises stehend)

Gott richte mich nach Recht und Fug!
So trau' ich ihm, nicht meiner Kraft!

(Der König schreitet mit grosser Feierlichkeit in die Mitte vor.)

König

Mein Herr und Gott, nun ruf' ich dich,

(Hier entblössen Alle das Haupt und lassen sich zur feierlichsten Andacht an.)

dass du dem Kampf zugegen sei'st!
Durch Schwertes Sieg ein Urtheil sprich,

das Trug und Wahrheit klar erweist!
Des Reinen Arm gieb Heldenkraft,
des Falschen Stärke sei erschlafft:
so hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
weil uns're Weisheit Einfalt ist.

Elsa und Lohengrin

Du kündest nun dein wahr' Gericht,
mein Gott und Herr, drum zag' ich nicht!

Ortrud

Ich baue fest auf seine Kraft,
die, wo er kämpft, ihm Sieg verschafft.

Friedrich

Ich geh' in Treu' vor dein Gericht!
Herr Gott, nun verlass' mein' Ehre nicht!

König

Mein Herr und Gott usw.

Der Heerrufer und alle Männer

Des Reinen Arm gieb Heldenkraft,
des Falschen Stärke sei erschlafft:
so hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
weil uns're Weisheit Einfalt ist!
So künde nun dein wahr' Gericht,
du Herr und Gott, nun zög're nicht!

Die Frauen

Mein Herr und Gott! Seg'ne ihn!

Araldo

Udite anche voi, duellanti dinanzi al tribunale!
Rispettate lealmente le regole della tenzone!
Con astuzia e inganno di maligno incantesimo
non turbate l'autentica equità del giudizio: –
Dio vi giudica secondo diritto e giustizia:
a lui affidatevi, non alla vostra forza!

Lohengrin e Federico

(collocati alle due estremità dello spazio riservato alla tenzone, ma all'esterno)

Dio mi giudichi secondo diritto e giustizia:
in lui confido, non nella mia forza!

(Il re avanza con grande solennità, e si colloca nel mezzo.)

Re

Mio Signore e mio Dio, ora t'invoco

(A questo punto, tutti scoprono il capo, nel più solenne raccoglimento.)

perché tu sia custodia e ausilio alla tenzone!
La vittoria che la spada otterrà, esprima un
[giudizio

che riveli inganno e verità!
Da' vigore d'eroe al braccio del puro,
la forza del mentitore si mostri vana:
aiutaci, Dio, in questo frangente,
poiché la nostra saggezza è insipienza.

Elsa e Lohengrin

Ora tu riveli il tuo vero giudizio:
perciò non ho timore, mio Signore e mio Dio.

Ortruda

Ho ferma fiducia nella sua forza,
che, ovunque egli combatta, gli assicura
[vittoria.

Federico

Con lealtà mi presento al tuo giudizio:
Signore Iddio, non abbandonare il mio onore!

Re

Mio Signore e mio Dio, ora t'invoco ecc.

L'Araldo e tutti gli uomini

Da' vigore d'eroe al braccio del puro,
la forza del mentitore si mostri vana:
aiutaci, Dio, in questo frangente,
poiché la nostra saggezza è insipienza.
Rivela ora il tuo vero giudizio:
Signore e Dio, non indugiare!

Le donne

Mio Signore e mio Dio, benedicilo!

(Alle treten unter grosser, feierlicher Aufregung an ihre Plätze zurück; die sechs Kampfzeugen bleiben bei ihren Speeren dem Ringe zunächst, die übrigen Männer stellen sich in geringer Weite um ihn her. Elsa und die Frauen im Vordergrund unter der Eiche beim Könige. Auf des Heerrufers Zeichen blasen die Trompeter den Kampfruf: – Lohengrin und Friedrich vollenden ihre Waffenrüstung. Der König zieht sein Schwert aus der Erde und schlägt damit dreimal auf den an der Eiche aufgehängten Schild.)

Erster Schlag. Lohengrin und Friedrich treten in den Ring.

Zweiter Schlag. Sie legen den Schild vor und ziehen das Schwert.

Dritter Schlag. Sie beginnen den Kampf: Lohengrin greift zuerst an.

Hier streckt Lohengrin mit einem weitausgeholtten Streiche Friedrich nieder. Friedrich versucht sich wieder zu erheben, taumelt einige Schritte zurück und stürzt zu Boden. Die Trompeter fallen auf das Zeichen des Heerrufers ein.)

Lohengrin

(das Schwert auf Friedrich's Hals setzend)
Durch Gottes Sieg ist jetzt dein Leben

[mein: –

(von ihm ablassend)

ich schenk' es dir – mögst du der Reu' es

[weih'n!

(Alle Männer nehmen ihre Schwerter wieder an sich und stossen sie in die Scheiden: die Kampfzeugen ziehen die Speere aus der Erde; der König nimmt seinen Schild von der Eiche. Alles stürzt jubelnd nach der Mitte und erfüllt so den vorherigen Kampfkreis. Elsa eilt auf Lohengrin zu.)

Männer und Frauen

Sieg! Sieg! Sieg!
Heil dir, Held!

König

(sein Schwert ebenfalls in die Scheide stossend)

Sieg! Sieg!

Elsa

O fänd' ich Jubelweisen,
deinem Ruhme gleich,
dich würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
In dir muss ich vergehen,
vor dir schwind' ich dahin,
soll ich mich selig sehen,
nimm Alles, was ich bin.
(Sie sinkt an Lohengrin's Brust.)

(Tutti ritornano ai loro posti in grande, solenne eccitazione. I sei padrini rimangono ai margini dello spazio riservato al duello, accanto alle loro lance; gli altri uomini si schierano a breve distanza da esso. Elsa e le donne sono sul proscenio, sotto la quercia, vicino al Re. Al cenno dell'araldo, i trombettieri suonano l'appello alla tenzone: – Lohengrin e Federico, indossando le loro armature, completano la loro vestizione.)

Il Re estrae da terra la sua spada, e con essa batte tre volte sullo scudo appeso alla quercia.

Primo colpo: Lohengrin e Federico entrano nello spazio riservato al duello.

Secondo colpo: spingono in avanti lo scudo e sguainano la spada.

Terzo colpo: cominciano il combattimento. Lohengrin attacca per primo.

Lohengrin, con un abile colpo giunto a segno, stende a terra Federico.

Federico tenta di rialzarsi, vacilla all'indietro di alcuni passi e si abbatte al suolo.

I trombettieri suonano al cenno dell'araldo.)

Lohengrin

(puntando la spada al collo di Federico)

La vittoria è di Dio: ora la tua vita è mia: –

(scostandosi da lui)

io te la dono – possa tu consacrarla al

[pentimento!

(Tutti gli uomini riprendono le proprie spade e le spingono nel fodero. I padrini estraggono da terra le lance. Il re toglie il suo scudo dalla quercia. Tutti si precipitano con grande gioia nel mezzo della scena, e così riempiono ciò che era stato lo spazio riservato al duello. Elsa corre verso Lohengrin.)

Uomini e donne

Vittoria! Vittoria! Vittoria!
Sii benedetto, eroe!

Re

(anch'egli rinfoderando la spada nel fodero)

Vittoria! Vittoria!

Elsa

Potessi io intonare canti di giubilo
pari alla tua gloria!
Il mio plauso vorrebbe essere degno
di ciò che sei, con i tuoi meriti eccelsi!
Devo annullarmi in te,
dinanzi a te mi sento scomparire;
fammi, ti prego, interamente beata,
prendi tutta me stessa.
(Si abbandona sul petto di Lohengrin.)

Der König und die Männer

Ertöne, Siegesweise,
dem Helden laut
zum höchsten Preise!
Ruhm deiner Fahrt,
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art,
Schützer der Frommen!
(in wachsender Begeisterung)
Du hast gewahrt
das Recht der Frommen!
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art!
(in höchster Begeisterung)
Dich nur besingen wir,
dir schallen uns're Lieder!
Nie kehrt ein Held gleich dir
zu diesen Landen wieder!

Ortrud

(den finstern Blick unverwandt auf Lohengrin gerichtet; wüthend)
Wer ist's, der ihn geschlagen?
Durch den ich machtlos bin?
Sollt' ich vor ihm verzagen,
wär' all' mein Hoffen hin?

Die Frauen

Wo fänd' ich Jubelweisen,
seinem Ruhme gleich,
ihn würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
Du hast gewahrt
das Recht der Frommen;
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Fahrt!

Lohengrin

(Elsa von seiner Brust erhebend)
Den Sieg hab' ich erstritten
durch deine Rein' allein;
nun soll, was du gelitten,
dir reich vergolten sein!

Elsa

O fänd' ich Jubelweisen usw.

Friedrich

Weh', mich hat Gott geschlagen,
durch ihn ich sieglos bin!
Am Heil muss ich verzagen!
Mein Ruhm und Ehr' ist hin!

(Friedrich sinkt zu Ortrud's Füßen ohnmächtig zusammen.)

(Junge Männer erheben Lohengrin auf seinen Schild und Elsa auf den Schild des König's, auf welchen zuvor mehrere ihre Mäntel gebreitet haben: so werden beide unter Jauchzen davongetragen.)

(Der Vorhang fällt.)

Il re e gli uomini

Echeggia, canto di vittoria,
echeggia con vigore, celebra l'eroe
a sua lode suprema!
Gloria al tuo viaggio,
plauso al tuo avvento!
Viva la tua stirpe,
protettore dei pii!
(con entusiasmo crescente)
Tu hai difeso
il diritto dei pii:
plauso al tuo avvento!
Viva la tua stirpe!
(al colmo dell'entusiasmo)
Te solo celebriamo,
di te siano eco i nostri canti!
Mai più ritornerà in questa terra
un eroe simile a te!

Ortruda

(lo sguardo cupo, fisso e immobile su Lohengrin; furente)
Chi è costui che lo ha abbattuto?
Costui dinanzi al quale io sono inerme?
Dovrei sentirmi perduta in sua presenza?
Non sarebbe perduta ogni mia speranza?

Le donne

Come intonare canti di gioia
pari alla sua gloria?
Il mio plauso vorrebbe essere degno
di ciò ch'egli è, con i suoi meriti eccelsi!
Tu hai difeso
il diritto dei pii:
plauso al tuo avvento!
Gloria al tuo viaggio!

Lohengrin

(sollevando Elsa dal proprio petto)
Ho conquistato in duello la vittoria
grazie soltanto alla tua purezza;
ora, ciò che hai sofferto
ti sia ripagato con dovizia!

Elsa

Potessi io intonare canti di giubilo ecc.

Federico

Sventura! Dio mi ha abbattuto,
della vittoria, Lui mi ha privato!
Sento ormai che per me non c'è salvezza!
La mia fama, il mio onore... perduti!

(Federico cade privo di sensi ai piedi di Ortruda.)

(Alcuni giovani sollevano Lohengrin sul suo scudo, ed Elsa sullo scudo del Re. Prima, sui due scudi, molti avevano disteso i propri mantelli. Così Elsa e Lohengrin sono portati via fra grida di giubilo.)

(Cala il sipario.)

ZWEITER AKT

Erste Scene

Die Scene ist in der Burg von Antwerpen: im Hintergrunde der Palas, links im Vordergrunde die Kemenate (Frauenwohnung), rechts der Münster. Es ist Nacht. Ortrud und Friedrich, beide in dunkler knechtischer Tracht, sitzen auf den Stufen des Münsters: Friedrich finster in sich gekehrt, Ortrud die Augen unverwandt auf die hell erleuchteten Fenster des Palas gerichtet. – Aus dem Palas hört man jubelnde Musik.

Friedrich

(erhebt sich rasch)

Erhebe dich, Genossin meiner Schmach!
Der junge Tag darf hier uns nicht mehr seh'n.

Ortrud

(ohne ihre Stellung zu ändern)

Ich kann nicht fort, hieher bin ich gebannt,

aus diesem Glanz des Festes unsres Feindes

lass' saugen mich ein furchtbar tödlich Gift,

das unsre Schmach und ihre Freuden ende!

Friedrich

(finster vor Ortrud hintretend)

Du fürchterliches Weib, was bannt mich noch

in deine Nähe?

(mit schnell wachsender Heftigkeit)

Warum lass' ich dich nicht allein,

und fliehe fort, dahin, dahin,

(schmerzlich)

wo mein Gewissen Ruhe wieder fand'!

(im heftigsten Ausbruch schmerzlicher Leidenschaft und Wuth)

Durch dich musst' ich verlieren

mein' Ehr', all' meinen Ruhm;

nie soll mich Lob mehr zieren,

Schmach ist mein Heldenthum!

Die Acht ist mir gesprochen,

zertrümmert liegt mein Schwert,

mein Wappen ward zerbrochen,

verflucht mein Vaterherd!

Wohin ich nun mich wende,

gebannt, gefehmt bin ich,

dass ihn mein Blick nicht schände,

flieht selbst der Räuber mich.

Durch dich usw.

O, hätt' ich Tod erkoren,

(fast weinend)

da ich so elend bin!

(in höchster Verzweiflung)

ATTO SECONDO

Prima scena

La scena raffigura la rocca di Anversa. Sullo sfondo, il palazzo. A sinistra, sul proscenio, la "Kemenate" (abitazione delle donne). A destra, la cattedrale. È notte. Ortruda e Federico, entrambi con la veste scura che si addice ai servi, sono seduti sui gradini della cattedrale. Federico, buio in volto, è chiuso in sé stesso; Ortruda, immobile, sta fissando le finestre del palazzo vivacemente illuminato. – Si ode musica festosa che giunge dal palazzo.

Federico

(si alza in piedi, di scatto)

Alzati, compagna della mia vergogna!

Il nuovo giorno non dovrà più vederci qui.

Ortruda

(sempre fissa e immobile nella sua posizione)

Non posso andar via, sono come in balia di

[un incantesimo;

da questo splendore di festa del nostro

[nemico,

lasciami succhiare un veleno tremendo e

[mortale,

che ponga fine alla nostra vergogna, fine al

[loro giubilo!

Federico

(tetro in volto, ponendosi di fronte a Ortruda)

Terribile donna, quale magia ancora

[m'incatena

vicino a te?

(passando rapidamente a un tono sempre più violento)

Perché non ti lascio sola,

perché non me ne vado via, lontano, lontano,

(doloroso)

dove la mia coscienza trovi ancora sollievo!

(con il più veemente tono di dolorosa passione e di furore)

Per tua causa ho dovuto perdere

il mio onore, tutta la mia fama;

mai più, per me, rifulgerà la lode,

oggetto di dispregio è il mio eroismo!

Il bando mi è stato intimato:

a terra, a pezzi, è la mia spada,

spezzata è l'insegna del mio stemma,

maledetto il focolare dei miei avi!

Ovunque io mi volga,

sono bandito, condannato senza appello;

perché non lo contàmini il mio sguardo,

persino il bandito da strada mi sfugge.

Per tua causa ecc.

Oh, mi fosse toccata la morte,

(quasi piangendo)

nel fondo della mia miseria!

(al colmo della disperazione)

Mein' Ehr', mein' Ehr' hab' ich verloren,
mein' Ehr', mein' Ehr' ist hin!

(Er stürzt, von wüthendem Schmerz überwältigt, zu Boden.)

(Musik aus dem Palas.)

Ortrud

(immer in ihrer ersten Stellung, während Friedrich sich erhebt)

Was macht dich in so wilder Klage doch
[vergeh'n?

Friedrich

Dass mir die Waffe selbst geraubt,
(mit einer heftigen Bewegung)
mit der ich dich erschlug'!

Ortrud

(mit ruhigem Hohn)

Friedreicher Graf von Telramund,
weshalb misstraust du mir?

Friedrich

Du fragst? War's nicht dein Zeugniß, deine
[Kunde,
die mich bestriekt, die Reine zu verklagen?
Die du im düstren Wald zu Haus, logst du

mir nicht, von deinem wilden Schlosse aus
die Unthat habest du verüben seh'n?
mit eig'nem Aug', wie Elsa selbst den Bruder

im Weiher dort ertränkt? Umstricktest du
mein stolzes Herz durch die Weissagung nicht,

bald würde Radbod's alter Fürstenstamm
von neuem grünen und herrschen in Brabant?

Bewogst du so mich nicht von Elsa's Hand,

der Reinen, abzusteh'n, und dich zum Weib
zu nehmen, weil du Radbod's letzter Spross?

Ortrud

(leise, doch grimmig)

Ha, wie tödlich du mich kränkst!

(laut)

Dies Alles, ja, ich sagt' und zeugt' es dir!

Friedrich

(sehr lebhaft)

Und machtest mich, des' Name hochgeehrt,

des' Leben aller höchsten Tugend Preis
zu deiner Lüge schändlichen Genossen?

Il mio onore, il mio onore ho perduto,
il mio onore, il mio onore non è più!

(Cade al suolo, sopraffatto dalla furia del dolore.)

(Musica dal palazzo.)

Ortruda

(sempre nella posizione di prima, mentre Federico si rialza)

Che cos'è che ti fa scendere così in basso,
[fino a questi lamenti incontrollati?

Federico

Che mi sia stata tolta persino l'arma
(con uno scatto violento)
con cui ucciderti!

Ortruda

(con imperturbabile ironia)

Conte di Telramondo, uomo di pace,
perché non hai fiducia in me?

Federico

Lo domandi? Non fu la tua testimonianza,
[ciò che narrasti,
che m'indusse ad accusare lei, la pura?

Tu, che stai di casa nella buia foresta, non mi
[hai forse mentito,
dicendo di aver veduto con i tuoi stessi occhi,
dal tuo selvaggio castello,
compiersi il misfatto? Come proprio Elsa

[aveva annegato
il fratello nello stagno? Non hai forse
[circuitato e lusingato
il mio cuore ambizioso profetizzando che
[presto

l'antica stirpe principesca di Radbod
sarebbe rifiorita e avrebbe di nuovo regnato
[in Brabante?

Non mi hai forse persuaso a rinunciare alla
[mano di Elsa,

la pura, e a sposare te,
te, come discendente ultima di Radbod?

Ortruda

(sottovoce, ma in collera)

Ah, quanto è mortale l'offesa che mi infliggi!

(ad alta voce)

Tutto questo, sì, ti dissi, e te ne diedi le prove!

Federico

(con forza, vivace)

E non mi hai reso, forse, complice della tua
[menzogna?

Me, uomo dal nome onorato, la cui vita
era modello d'ogni nobile virtù!

Ortrud*(trotzig)*

Wer log?

FriedrichDu! Hat nicht durch sein Gericht
Gott mich dafür geschlagen?**Ortrud***(mit fürchterlichem Hohne)*

Gott?

Friedrich

Entsetzlich!

Wie tönt aus deinem Mund furchtbar der
[Name!]**Ortrud**

Ha, nennst du deine Feigheit Gott?

Friedrich

Ortrud!

OrtrudWillst du mir droh'n? Mir, einem Weibe,
[droh'n?]

O Feiger! hättest du so grimmig ihm

gedroht, der jetzt dich in das Elend schickt,
wohl hättest Sieg für Schande du erkauf!*(langsam)*

Ha, wer ihm zu entgegen wüsst', der fänd'

ihn schwächer als ein Kind!

FriedrichJe schwächer er,
desto gewalt'ger kämpfte Gottes Kraft!**Ortrud**

Gottes Kraft? Ha, ha!

Gieb hier mir Macht, und sicher zeig' ich dir,

welch' schwacher Gott es ist, der ihn beschützt.

Friedrich*(von Schauer ergriffen, mit leiser, bebender Stimme)*

Du wilde Seherin, wie willst du doch

geheimnissvoll den Geist mir neu berücken!

Ortrud*(auf den Palas deutend, in dem das Licht ver-
löscht ist)*Die Schwelger streckten sich zur üpp'gen
[Ruh'];setz' dich zur Seite mir! Die Stund' ist da,
wo dir mein Seherauge leuchten soll.**Ortruda***(sfacciata, aggressiva)*

Chi ha mentito?

FedericoTu! Non mi ha forse colpito per questo,
Dio, con il suo giudizio?**Ortruda***(con terribile scherno)*

Dio?

Federico

Orrendo!

Come suona spaventoso, quel nome, nella
[tua bocca!]**Ortruda**

Ah... la tua viltà, tu la chiami "Dio"?

Federico

Ortruda!

Ortruda

Vorresti minacciarmi? Me, una donna?

Oh, vile! Se tu avessi minacciato con grinta
[altrettanto feroce]chi ora ti manda in rovina,
ti saresti assicurato certezza di vittoria,
[anziché vergogna!]*(lentamente)*Ah, chi fosse capace di affrontarlo, lo
[troverebbe
più debole di un bimbo!]**Federico**Quanto più debole egli è,
con tanta maggior forza Dio ha lottato.**Ortruda**

Dio ha lottato? Ah, ah!

Dammene la possibilità, qui e ora, e senza
[fallo ti mostrerò
quanto debole sia quel Dio che lo protegge.**Federico***(invaso da un brivido, con voce sommessa e
tremante)*Oh, feroce veggente, vuoi ancora stregare il
[mio spirito,
con le tue misteriose forze?**Ortruda***(indicando il palazzo, in cui ogni luce è
spenta)*Quelli, dopo le gozzoviglie, si sono sdraiati e
[riposano in disordine.Siediti al mio fianco! Proprio in quest'ora,
il mio occhio di veggente ti deve illuminare.

(Friedrich nähert sich Ortrud immer mehr und neigt sein Ohr aufmerksam zu ihr herab.)

Weisst du, wer dieser Held, den hier ein Schwan gezogen an das Land?

Friedrich
Nein!

Ortrud
Was gäbst du doch, es zu erfahren, wenn ich dir sag', ist er gezwungen zu nennen wie sein Nam' und Art, all' seine Macht zu Ende ist, die mühevoll ihm ein Zauber leiht?

Friedrich
Ha! dann begriff ich sein Verbot.

Ortrud
Nun hör'! Niemand hier hat Gewalt, ihm das Geheimniss zu entreissen, als die, der er so streng verbot,

die Frage je an ihn zu thun.

Friedrich
So gält' es, Elsa zu verleiten, dass sie die Frag' ihm nicht erliess?

Ortrud
Ha, wie begreifst du schnell und wohl!

Friedrich
Doch wie soll das gelingen?

Ortrud
Hör'! –
Vor Allem gilt's von hinnen nicht zu flieh'n; drum schärfe deinen Witz!
Gerechten Argwohn ihr zu wecken, tritt vor,
(sehr bestimmt)
klag' ihn des Zaubers an,
mit dem er das Gericht getäuscht!

Friedrich
(mit fürchterlich wachsender innerer Wuth)
Ha! Trug und Zaubers List! –

Ortrud
Missglückt's,
so bleibt ein Mittel der Gewalt!

Friedrich
Gewalt?

Ortrud
(ein wenig langsamer)
Umsonst nicht bin ich in
geheimsten Künsten tief erfahren;

(Federico si avvicina sempre più a Ortruda, e, attento, china l'orecchio verso di lei.)

Tu sai chi sia questo eroe, che qui un cigno ha trascinato alla riva?

Federico
No!

Ortruda
Che cosa daresti per saperlo, se ti dico che costui, qualora fosse costretto a rivelare il suo nome e chi o che cosa egli sia, esaurirebbe tutta la sua forza acquisita con fatica, per via d'incantesimo?

Federico
Ah, ora capisco la ragione del suo divieto!

Ortruda
Ora, ascolta! Qui nessuno ha tanta forza da strappargli il segreto, nessuno se non colei cui egli tanto
[severamente vietò
di rivolgergli la domanda.

Federico
Dunque, basterebbe indurre Elsa a non rinunciare a rivolgergli la domanda?

Ortruda
Ah, come afferrì i concetti presto e bene!

Federico
Ma come riuscire a far questo?

Ortruda
Ascolta: -
in primo luogo, non dobbiamo andarcene da qui: trova, perciò, un sottile pretesto. Per suscitare in lei un fondato sospetto, avvicinala,
(molto decisa)
accusalo dell'incantesimo con cui egli ha reso falso il giudizio.

Federico
(con furia interiore che cresce terribilmente)
Ah... inganno, e astuzia d'incantesimo!

Ortruda
Se questo non riesce,
resta un mezzo: la violenza!

Federico
Violenza?

Ortruda
(un po' più lentamente)
Non a caso io ho profonda conoscenza delle arti più segrete:

drum achte wohl was ich dir sage!
Jed' Wesen, das durch Zauber stark,
wird ihm des Leibes kleinstes Glied
entrissen nur, muss sich alsbald
ohnmächtig zeigen, wie es ist!

Friedrich

(sehr rasch)

Ha, sprächst du wahr!

Ortrud

(lebhaft)

O hättest du
im Kampf nur einen Finger ihm,
ja, eines Finger's Glied ent schlagen,
der Held – er war in deiner Macht!

Friedrich

Entsetzlich! Ha, was lässt du mich hören!

Durch Gott geschlagen wähnt' ich mich: –
(mit furchtbarer Bitterkeit)

nun liess durch Trug sich das Gericht
[bethören, –
durch Zaubers List verlor mein' Ehre ich!

Doch meine Schande könnt' ich rächen,

bezeugen könnt' ich meine Treu'?
Des Buhlen Trug, ich könnt' ihn brechen,
und meine Ehr' gewönn' ich neu!
O Weib, das in der Nacht ich vor mir seh', –

betrügst du jetzt mich noch, dann weh' dir!
[Weh'!

Ortrud

Ha, wie du rased! Ruhig und besonnen!
So lehr' ich dich der Rache süsse Wonnen!

*(Friedrich setzt sich langsam an Ortruds Seite
nieder.)*

Ortrud und Friedrich

Der Rache Werk sei nun beschworen
aus meines Busens wilder Nacht!
Die ihr in süssem Schlaf verloren,
wisst, dass für euch das Unheil wacht!

*(Hier öffnet sich in der Kemenate die Thüre
zum Söller.)*

Zweite Scene

*Elsa, in weissem Gewande, erscheint auf dem
Söller; sie tritt an die Brüstung und lehnt den
Kopf auf die Hand; Friedrich und Ortrud, ihr
gegenüber auf den Stufen des Münsters
sitzend.*

perciò sii bene attento a quello che ti dico!
Ogni essere la cui forza derivi da incantesimo,
se gli si strappa anche il più piccolo
membro del corpo, inevitabilmente
si rivela, all'istante, impotente qual è in realtà.

Federico

(impetuoso)

Ah, fosse vero quel che dici!

Ortruda

(vivace)

Oh, se tu, nel duello,
gli avessi strappato un solo dito,
ma sì, il frammento di un dito,
l'eroe... ecco, era in tuo potere!

Federico

Orrendo! Che cosa mi fai udire!

E io, che mi credevo colpito da Dio...

(con tremenda amarezza)

Dunque il giudizio si è fatto ingannare dalla
[frode,
e per astuzia d'incantesimo io ho perduto
[l'onore!

Ma allora, potrei vendicarmi della mia
[vergogna,

potrei provare la mia fedeltà?

Sì, potrei spezzare l'inganno dell'amante,
e riacquistare, intatto, il mio onore!

Donna, tu che nella notte ho dinanzi ai miei
[occhi,
se ora m'inganni di nuovo, guai a te! Guai!

Ortruda

Ah, quanta furia! Tranquillo! Ragiona!
Vieni, ché t'insegno le dolci voluttà della
[vendetta!

*(Lentamente, Federico si siede al fianco di
Ortruda.)*

Ortruda e Federico

Il potere della Vendetta sia ora invocato,
sia evocato dalla notte selvaggia del mio petto!
Voi, dolcemente smarriti nel sonno,
sappiate che su voi veglia la Sventura!

*(Nella "Kemenate" si apre la porta che dà sul
balcone.)*

Seconda scena

*Elsa, vestita di bianco, appare sul balcone. Si
accosta al parapetto e appoggia la testa sulla
mano. Di fronte a lei, seduti sui gradini d'ac-
cesso alla cattedrale, Federico e Ortruda.*

Elsa

Euch Lüften, die mein Klagen
so traurig oft erfüllt,

euch muss ich dankend sagen,
wie sich mein Glück enthüllt!

Ortrud

Sie ist es!

Friedrich

Elsa!

Elsa

Durch euch kam er gezogen,
ihr lächeltet der Fahrt,
auf wilden Meereswogen
habt ihr ihn treu bewahrt.

Ortrud

Der Stunde soll sie fluchen,
in der sie jetzt mein Blick gewahrt!

Elsa

Zu trocken meine Zähnen
hab' ich euch oft gemüht;
wollt Kühlung nun gewähren
der Wang', in Lieb' erglüht!

Ortrud

Hinweg!
Entfern' ein Kleines dich von hier!

Friedrich

Warum?

Ortrud

Sie ist für mich – ihr Held gehöre dir!

*(Friedrich entfernt sich und verschwindet im
Hintergrunde.)*

Elsa

Wollt Kühlung usw.
In Liebe!

Ortrud

(laut, mit klagendem Ausdruck)
Elsa!

Elsa

Wer ruft? Wie schauerlich und klagend
ertönt mein Name durch die Nacht?

Ortrud

Elsa!
Ist meine Stimme dir so fremd?
Willst du die Aermste ganz verläugnen,
die du in's fernste Elend schickst?

Elsa

A voi, aliti di vento,
in cui, tante volte, triste, ho riversato il mio
[lamento:
a voi, grata, ora dico quanto è dolce
la felicità che mi avvolge!

Ortruda

È lei!

Federico

Elsa!

Elsa

Voi lo avete sospinto fin qui,
avete favorito il suo viaggio;
fedeli lo avete protetto
sul mare, sul flutto selvaggio.

Ortruda

Ella dovrà maledire l'ora
in cui si accoggerà del mio sguardo.

Elsa

Quante volte, le mie lacrime
avete dovuto asciugare!
Date ora, vi prego, refrigerio
alla guancia che arde d'amore!

Ortruda

Via!
Allontànati un poco da qui!

Federico

Perché?

Ortruda

È riservata a me... a te tocca occuparti
[del suo eroe.

*(Federico si allontana e scompare nel fondo
della scena.)*

Elsa

Date ora, vi prego, refrigerio
alla guancia che arde d'amore! D'amore!

Ortruda

(ad alta voce, in tono lamentoso)
Elsa!

Elsa

Chi chiama? Mi fa paura questo lamento
che pronuncia il mio nome nella notte!

Ortruda

Elsa!
Tanto estranea ti è la mia voce?
Vuoi rinnegare interamente la più misera
[fra tutte,
quella che tu destini all'estrema rovina?

Elsa

Ortrud? – bist du's? Was machst du hier,
unglücklich Weib?

Ortrud

“Unglücklich Weib!” –
wohl hast du Recht so mich zu nennen!
In ferner Einsamkeit des Waldes,
wo still und friedsam ich gelebt, –
was that ich dir? was that ich dir?
Freudlos, das Unglück nur beweinand,
das lang belastet meinen Stamm, –
was that ich dir? was that ich dir?

Elsa

Um Gott, was klagest du mich an?
War ich es, die dir Leid gebracht?

Ortrud

Wie könntest du fürwahr mir neiden
das Glück, dass mich zum Weib erwählt
der Mann, den du so gern verschmäht?

Elsa

Allgüt'ger Gott! Was soll mir das?

Ortrud

Musst' ihn unsel'ger Wahn bethören,
dich Reine einer Schuld zu zeih'n, –
von Reu' ist nun sein Herz zerrissen,
zu grimmer Buss' ist er verdammt.

Elsa

Gerechter Gott!

Ortrud

O, du bist glücklich! –
Nach kurzem, unschuld'süßem Leiden
siehst lächeln du das Leben nur;
von mir darfst selig du dich scheiden,
mich schickst du auf des Todes Spur, –
dass meines Jammers trüber Schein
nie kehrt' in deine Feste ein!

Elsa

(sehr bewegt)
Wie schlecht ich deine Güte priese,
Allmächt'ger, der mich so beglückt,
wenn ich das Unglück von mir stiesse,
das sich im Staube vor mir bückt! –
O nimmer! Ortrud! Harre mein!
Ich selber lass' dich zu mir ein!

(Sie eilt in die Kemenate zurück. – Ortrud springt in wilder Begeisterung von den Stufen auf.)

Elsa

Ortruda? - Tu? Che cosa fai qui,
infelice donna?

Ortruda

“Infelice donna!” -
Hai ben ragione di chiamarmi così!
Nella foresta remota e solitaria
dove sono vissuta in tranquilla pace -
che cosa ti ho fatto? che cosa ti ho fatto?
Senza gioia, soltanto piangendo la sventura
che da tempo opprime la mia stirpe, -
che cosa ti ho fatto? che cosa ti ho fatto?

Elsa

Per Dio, di che cosa mi accusi?
Fui forse io ad arrecarti dolore?

Ortruda

Dimmi la verità: perché mai dovresti
[invidiare
la mia fortuna? Che proprio l'uomo da te
[così volentieri respinto
mi abbia scelta per moglie?

Elsa

Bontà di Dio! Che cosa significa questo?

Ortruda

Se qualche follia indusse l'infelice
a incolpare, te, innocente, d'un misfatto,
ora è spezzato dal pentimento il suo cuore:
a crudele penitenza è dannato.

Elsa

Giusto Dio!

Ortruda

Oh, tu sei felice! -
Per breve tempo hai sofferto, confortata
[dalla tua innocenza.
Sorridente, oramai, guardi alla vita.
Beata come sei, puoi bene separarti da me
e avviarmi lungo il sentiero della morte...
così, il riflesso torbido della mia pena
non si volterà indietro, a turbar la tua festa.

Elsa

(molto commossa)
Non sarei degna della tua bontà,
Onnipotente, che tanto mi hai resa felice,
se io respingessi da me la sventura
che così, nella polvere, dinanzi a me si piega.
Oh, no! Mai! Ortruda, aspettami qui!
Io stessa ti faccio entrare da me.

(Elsa ritorna in fretta all'interno della "Kemenate". – Ortruda balza in piedi dai gradini, scossa da selvaggia esaltazione.)

Ortrud

Entweihte Götter! Helft jetzt meiner Rache!
Bestraft die Schmach, die hier euch angethan!
Stärkt mich im Dienst eurer heil'gen Sache!

Vernichtet der Abtrünn'gen schnöden
[Wahn!

Wotan! Dich Starken rufe ich!
Freia! Erhab'ne, höre mich!
Segnet mir Trug und Heuchelei,
dass glücklich meine Rache sei!

Elsa

(noch ausserhalb)
Ortrud, wo bist du?

(Elsa und zwei Mägde mit Lichten treten aus der unteren Thür auf.)

Ortrud

(sich demüthig vor Elsa niederwerfend)
Hier, zu deinen Füßen.

Elsa

(bei Ortrud's Anblick erschreckt zurücktretend)
Hilf Gott! So muss ich dich erblicken,

die ich in Stolz und Pracht nur sah!
Es will das Herze mir ersticken,
seh' ich so niedrig dich mir nah!
Steh' auf! O, spare mir dein Bitten!
Trugst du mir Hass – verzieh ich dir;
was du schon jetzt durch mich gelitten,
das, bitte ich, verzeih' auch mir!

Ortrud

O habe Dank für so viel Güte!

Elsa

Der morgen nun mein Gatte heisst,
anfleh' ich sein liebeich Gemüthe,
dass Friedrich auch er Gnad' erweist.

Ortrud

Du fesselst mich in Dankes Banden!

Elsa

(mit immer gesteigelter heiterer Erregtheit)
In Früh'n lass mich bereit dich seh'n, –
geschmückt mit prächtigen Gewanden
sollst du mit mir zum Münster geh'n:
Dort harre ich des Helden mein,
(freudig stolz)
vor Gott sein Eh'gemahl zu sein.
(selig entzückt)
Sein Eh'gemahl!

Ortrud

Wie kann ich solche Huld dir lohnen,

Ortruda

Dei profanati! Ora, aiutate la mia vendetta!
Punite l'oltraggio che contro voi qui si compie!
Date forza a me, pronta al servizio del
[vostro sacro diritto!
Annientate l'infame follia dei rinnegati!

Wotan! Te, forte dio, invoco!
Freia! Dea sublime, ascoltami!
Benefici, in me infondete inganno e ipocrisia:
e vada così a buon fine la mia vendetta!

Elsa

(ancora da fuori scena)
Ortruda, dove sei?

(Elsa e due ancelle, con lumi, escono dalla porta inferiore.)

Ortruda

(gettandosi ai piedi di Elsa)
Qui, ai tuoi piedi.

Elsa

(vedendo Ortruda, arretra con raccapriccio)

Dio mi aiuti! Devo vederti con questo tuo
[aspetto,
te che vidi soltanto in orgoglioso fasto!
Mi si stringe il cuore,
se ti vedo a tal punto umiliata accanto a me!
Alzati! Oh, risparmiami le tue preghiere!
Se in te c'è stato odio per me... ti perdono;
ciò che hai sofferto per causa mia,
ti prego, a me perdonalo a tua volta!

Ortruda

Oh, grazie di tanta bontà!

Elsa

Supplicherò l'amabile indole
di colui che domani si chiamerà mio sposo,
sì che anche a Federico conceda grazia.

Ortruda

Mi incateni nei lacci della gratitudine!

Elsa

(con animazione sempre più vivace e più lieta)
Fa' ch'io ti veda pronta di buon'ora,...
móstrati bella in splendide vesti,
se ti dico di andare con me alla cattedrale;
là attendo il mio eroe,
(con gioioso orgoglio)
per essere, dinanzi a Dio, la sua sposa...
(rapita in estasi beata)
Sua sposa!

Ortruda

Come posso ricambiare tanta grazia,

da machtlos ich und elend bin?
Soll ich in Gnaden bei dir wohnen,

stets bleibe ich die Bettlerin!
(immer näher zu Elsa tretend)
Nur eine Macht ist mir geblieben,
sie raubte mir kein Machtgebot; –
durch sie vielleicht schütz' ich dein Leben,
bewahr' es vor der Reue Noth.

Elsa
(unbefangen und freundlich)
Wie meinst du?

Ortrud
(heftig)
Wohl dass ich dich warne,
(sich mässigend)
zu blind nicht deinem Glück zu trau'n,

dass nicht ein Unheil dich umgarne,

lass mich für dich zur Zukunft schau'n.

Elsa
(mit heimlichem Grauen)
Welch' Unheil?

Ortrud
(sehr geheimnisvoll)
Könntest du erfassen,
wie dessen Art so wundersam,
der nie dich möge so verlassen,
wie er durch Zauber zu dir kam.

(Elsa, von Grausen erfasst, wendet sich unwillig ab; voll Trauer und Mitleid wendet sie sich dann wieder zu Ortrud.)

Elsa
Du Aermste kannst wohl nie ermessen,
wie zweifellos mein Herze liebt?
Du hast wohl nie das Glück besessen,
das sich uns nur durch Glauben giebt?
(freundlich)
Kehr' bei mir ein! Lass' mich dich lehren,
wie süß die Wonne reinster Treu'!

Lass' zu dem Glauben dich bekehren:
es giebt ein Glück, das ohne Reu'!

Ortrud
(für sich)
Ha! dieser Stolz, er soll mich lehren,
wie ich bekämpfe ihre Treu'!
Gen ihn will ich die Waffen kehren,
durch ihren Hochmuth werd' ihr Reu'!

io, inerme e misera qual sono?
Pur se con benevolenza mi accogliessi nella
[tua casa,

resterei sempre una mendicante!
(avvicinandosi sempre più a Elsa)
Soltanto una forza mi è rimasta,
nessun decreto e sentenza me l'ha sottratta...
con essa, forse, proteggo la tua vita,
la preservo dal tormento del pentimento.

Elsa
(con ingenua amabilità)
Che cosa vuoi dire?

Ortruda
(con impeto)
È bene ch'io ti ammonisca
(controllandosi)
di non confidare troppo ciecamente nella
[tua fortuna;
fa' sì che una sventura non t'imprigioni
[nella sua rete.
Lascia che, per il tuo bene, io protegga il tuo
[futuro.

Elsa
(con un brivido segreto)
Quale sventura?

Ortruda
(in tono di profondo mistero)
Se tu potessi comprendere
la sua così strana natura!
Sì che non ti possa abbandonare
per incantesimo, così com'è venuto.

(Elsa, inorridita, si ritrae da Ortruda con disgusto. Poi, rattristata e piena di commiserazione, si rivolge di nuovo alla donna.)

Elsa
Tu, povera infelice, come potresti misurare
la certezza con cui il mio cuore ama?
Hai tu mai provato la felicità che la fede,
la fede soltanto ci concede?
(amabile, in tono di amicizia)
Vieni, volgiti a me! Lascia ch'io ti insegni
quanto sia dolce la gioia della più pura
[devozione!
Lascia che alla fede io ti converta!
Esiste una felicità... che di sé mai si pente!

Ortruda
(tra sé)
Ah! Questo mio orgoglio m'insegnerà
come sconfiggere la sua fedeltà!
Contro di lui rivolgerò le armi;
ella avrà di che pentirsi della sua alterigia.

Elsa

Lass' mich dich lehren usw.

(Ortrud, von Elsa geleitet, tritt mit heuchlerischem Zögern durch die kleine Pforte ein; die Mägde leuchten voran und schliessen, nachdem Alle eingetreten.

Erstes Tagesgrauen.

Friedrich tritt aus dem Hintergrunde vor.)

Friedrich

So zieht das Unheil in dies Haus! –
Vollführe, Weib, was deine List eronnen;

dein Werk zu hemmen fühl' ich keine Macht.
Das Unheil hat mit meinem Fall begonnen, –
nun stürzt nach, die mich dahin gebracht!
Nur Eines seh' ich mahnend vor mir steh'n:

der Räuber meiner Ehre soll vergeh'n!

(Friedrich, nachdem er den Ort erspäht, der ihn vor dem Zulaufe des Volkes am günstigsten verbergen könnte, tritt hinter einen Mauervorsprung des Münsters.)

Dritte Scene

Allmächtlicher Tagesanbruch. Zwei Wächter blasen vom Thurm das Morgenlied; von einem entfernteren Thurme hört man antworten. Während die Thürmer herabsteigen und das Thor erschliessen, treten aus verschiedenen Richtungen der Burg Dienstmänner auf, begrüßen sich, gehen ruhig an ihre Verrichtungen u.s.w.

Einige schöpfen am Brunnen in metallenen Gefässen Wasser, klopfen an der Pforte des Palas und werden damit eingelassen.

Die Pforte des Palas öffnet sich von Neuem, die vier Trompeter des König's schreiten heraus und blasen den Ruf.

Die Trompeter treten in den Palas zurück. Die Dienstmänner haben die Bühne verlassen.

Von hier treten die Edlen und Burgbewohner, theils vom Stadtweg, theils aus den verschiedenen Gegenden der Burg her kommend, nach und nach immer zahlreicher auf.

Die Edlen und Männer

In Früh'n versammelt uns der Ruf,
gar viel verheisset wohl der Tag!
Der hier so hehre Wunder schuf,
manch' neue That vollbringen mag.

Elsa

Lascia ch'io ti insegni ecc.

(Ortruda, accompagnata da Elsa e fingendo, con ipocrisia, esitazione, entra per la porticina. Le ancelle precedono facendo luce, e chiudono la porta dopo che tutte le donne sono entrate.

Primo chiarore dell'alba.

Dal fondo della scena, viene avanti Federico.)

Federico

Così entra, in questa casa, la sventura! -

Donna, ciò che la tua astuzia ha inventato,
[portalo a compimento!]

Non ho la forza di arrestare la tua opera.

La sventura ha origine dalla mia caduta:

voi, che mi avete condotto fino a questo

punto, ora siate voi a precipitare!

Un solo dovere incombe su di me, e mi

[ammonisce:
il ladro del mio onore dovrà perire!

(Federico, dopo avere individuato il luogo che meglio lo potrebbe celare dall'accorrere di una gran folla di popolo, s'insinua dietro una sporgenza di muro della cattedrale.)

Terza scena

A poco a poco, sta sorgendo il giorno. Dalla torre, due guardiani suonano un motivo: il canto del mattino. Si ode la risposta che altri inviano da una torre più lontana.

Mentre i guardiani della torre scendono e aprono il portone, arrivano dalla rocca, giungendo da varie direzioni, alcuni servi, i quali si salutano, si avviano tranquillamente alle loro faccende ecc.

Alcuni attingono acqua alla fontana in recipienti di metallo, bussano alla porta del palazzo e sono fatti entrare.

La porta del palazzo si apre di nuovo. Ne escono i quattro trombettieri del Re, e suonano l'appello. I trombettieri rientrano nel palazzo. Nel frattempo, i servi hanno abbandonato la scena.

Da questo momento in poi, entrano in scena, sempre più numerosi, i nobili e gli abitanti della rocca. Essi vengono in parte dalla via principale, in parte dalle diverse zone della rocca.

I nobili e gli uomini

L'appello suona di buon'ora:

questa sarà una gran giornata.

L'autore di così nobili prodigi,

oggi forse nuove imprese compirà.

Gewiss!
Manch' kühne That vollbringt er heut'!

(Der Heerrufer schreitet aus dem Palas, die vier Trompeter ihm voran. Alle wenden sich in lebhafter Erwartung dem Hintergrunde zu.)

Der Heerrufer

(auf der Höhe vor der Pforte des Palas)

Des König's Wort und Will' thu' ich euch
[kund;
drum achtet wohl, was euch durch mich er
[sagt!
In Bann und Acht ist Friedrich Telramund,
weil untreu er den Gotteskampf gewagt: –
wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm gesellt,
nach Reiches Recht derselben Acht verfällt.

Die Edlen und Männer

Fluch ihm! Fluch ihm, dem Ungetreuen,
den Gottes Urtheil traf!
Ihn soll der Reine scheuen,
es flieh' ihn Ruh' und Schlaf! usw.

(Beim Rufe der Trompeten sammelt sich das Volk schnell wieder zur Aufmerksamkeit.)

Der Heerrufer

Und weiter kündet euch der König an,
dass er den fremden, gottgesandten Mann,

den Elsa zum Gemahle sich ersehnt,
mit Land und Krone von Brabant belehnt.
Doch will der Held nicht Herzog sein
[genannt, –
ihr sollt ihn heissen: Schützer von Brabant!

Die Edlen und Männer

Hoch, hoch der ersehnte Mann!
Heil ihm, den Gott gesandt!
Treu sind wir unterthan
dem Schützer von Brabant!

(Neuer Ruf der Trompeter.)

Der Heerrufer

Nun hört, was Er durch mich euch sagen
[lässt: –
Heut' feiert er mit euch sein Hochzeitsfest, –
doch morgen sollt ihr kampferüstet nah'n,
zur Heeresfolg' dem König unterthan;

Certo!
Altre ardite imprese compirà!

(L'araldo esce dal palazzo, preceduto dai quattro trombettieri. Tutti si volgono verso il fondo della scena, in atteggiamento di vivissima attesa.)

Araldo

(davanti al portale del palazzo, parlando da un piccolo palco)

Vi rendo nota la parola del Re, che
[annuncia la sua volontà:
perciò, siate attenti a ciò che egli vi dice
[tramite la mia voce!
Federico di Telramondo è bandito,
poiché si è macchiato di slealtà
[nell'affrontare il giudizio di Dio: –
chi ancora di lui si prende cura, chi fa lega
[con lui,
secondo il diritto del Regno è colpito dallo
[stesso bando.

I nobili e gli uomini

Sia maledetto! Sia maledetto lo sleale
colpito dal giudizio di Dio!
Non gli si avvicini chiunque sia puro,
pace e sonni tranquilli fuggano via da lui!
Sia maledetto ecc.

(All'appello delle trombe, il popolo si raccoglie di nuovo in ascolto.)

Araldo

Inoltre, il Re vi annuncia
ch'egli concede la terra e la corona di
[Brabante
allo straniero, inviato da Dio,
che Elsa desidera come suo sposo.
Ma l'eroe non vuole il titolo di duca...
dovete chiamarlo: Protettore di Brabante!

I nobili e gli uomini

Viva, viva l'uomo che appaga i nostri desideri!
Viva colui che Dio ha inviato!
Fedeli ci sottomettiamo
al Protettore di Brabante!

(Nuovo appello dei trombettieri.)

Araldo

Ora udite ciò che egli, attraverso la mia
[voce, vi comunica:
oggi egli celebra con voi la sua cerimonia
[nuziale,
ma domani dovrete radunarvi armati, pronti
[alla battaglia,
disposti a fare parte delle schiere al
[comando del Re;

er selbst verschmäh't der süßen Ruh' zu
[pflegen,

(mit Wärme)

er führt euch an zu hehren Ruhmes Segen.

(Der Heerrufer geht nach einiger Zeit mit den vier Trompetern in den Palas zurück.)

Die Edlen und Männer

(mit Begeisterung)

Zum Streite säumet nicht, auf,

führt euch der Hehre an!

Wer muthig mit ihm ficht,

dem lacht des Ruhmes Bahn!

Gott hat ihn gesandt

zur Grösse von Brabant!

(Während das Volk freudig durcheinander wogt, treten im Vordergrund vier Edle, Friedrich's sonstige Lehnsleute, zusammen.)

Der dritte Edle

Nun hört, dem Lande will er uns entführen!

Der zweite Edle

Gen einen Feind, der uns noch nie bedroht?

Der vierte Edle

Solch kühn Beginnen sollt' ihm nicht
[gebühren.

Der erste Edle

Wer wehret ihm, wenn er die Fahrt gebot?

Friedrich

(ist unhemerkt unter sie getreten)

Ich!

(Er enthüllt sein Haupt; sie fahren entsetzt zurück.)

Die vier Edlen

Ha! Wer bist du? Friedrich! Seh' ich recht?

Du wagst dich her, zur Beute jedem Knecht?

Friedrich

Gar bald will ich wohl weiter noch mich wagen,
vor euren Augen soll es leuchtend tagen!

Der euch so kühn die Heerfahrt angesagt,

der sei von mir des Gottestrug's beklagt!

egli disdegna di concedersi un dolce riposo,

(con calore)

e vi guida alla benedizione che riceverete da
[nobile gloria.

(Poco dopo, l'araldo rientra nel palazzo con i quattro trombettieri.)

I nobili e gli uomini

(con entusiasmo)

Orsù, non indugiate nel correre a combattere,

vi guida un uomo nobile e onorato.

A chi valoroso combatte al suo fianco,

sorride la via della gloria.

Dio lo ha inviato

per la grandezza di Brabante!

(Mentre il popolo fluttua come un'onda, in un lieto e vicendevole scambio di considerazioni, sul proscenio s'incontrano quattro nobili, già partigiani di Federico.)

Il terzo nobile

Avete udito? Ci vuole strappare via dalla
[nostra terra!

Il secondo nobile

Contro un nemico... e quel nemico, quando
[mai ci ha minacciati?

Il quarto nobile

Ha cominciato partendo da richieste un po'
[eccessive... non dovrebbe essergli concesso!

Il primo nobile

E se egli ordina un simile spedizione, chi gli
[si oppone?

Federico

(mentre nessuno lo notava, si è fatto avanti fra loro)

Io!

(Si scopre il capo: essi fanno un balzo indietro, atterriti.)

I quattro nobili

Ah! Chi sei? Federico? Vedo bene?

Osi venire qui, tu, alla mercé di un qualsiasi
[servo?

Federico

Tra poco, voglio osare ancor più:

ai vostri occhi deve farsi luce, illuminarsi a
[giorno!

Colui che, temerario a tal punto, ha ordinato
[la partenza dell'esercito,

sarà da me accusato di frode a danno di Dio.

Die vier Edlen

Was hör' ich? Rasender! Was hast du vor?

Verlor'ner du, hörst dich des Volkes Ohr!

(Sie drängen Friedrich nach dem Münster, wo sie ihn vor dem Blicke des Volkes zu verbergen suchen.)

Vier Edelknaben treten aus der Thür der Kemenate auf den Söller, laufen munter den Hauptweg hinab und stellen sich vor dem Palas auf der Höhe auf.

Das Volk, das die Knaben gewahrt, drängt sich mehr nach dem Vordergrund.)

Vier Edelknaben

(auf der Höhe vor dem Palas)

Macht Platz! Macht Platz für Elsa, uns're
[Frau:
die will in Gott zum Münster geh'n.

(Sie schreiten nach vorn, indem sie durch die eilig zurückweichenden Edlen eine breite Gasse bis zu den Stufen des Münsters bilden, wo sie dann sich selbst aufstellen.)

Vier andere Edelknaben treten gemessen und feierlich aus der Thür der Kemenate auf den Söller und stellen sich daselbst auf, um den Zug der Frauen, den sie erwarten, zu geleiten.)

Vierte Scene

Ein langer Zug von Frauen in prächtigen Gewändern schreitet langsam aus der Pforte der Kemenate auf den Söller; er wendet sich links auf dem Hauptwege am Palas vorbei und von da wieder nach vorn dem Münster zu, auf dessen Stufen die zuerstgekommenen sich aufstellen.

Elsa tritt im Zuge auf; – die Edlen entblößen ehrfurchtsvoll die Häupter.

Die Edlen und Männer

Gesegnet soll sie schreiten,
die lang' in Demuth litt;
Gott möge sie geleiten,
Gott hüte ihren Schritt!

(Die Edlen, die unwillkürlich die Gasse wieder vertreten hatten, weichen hier vor den Edelknaben auf's Neue zurück, welche dem Zuge, da er bereits vor dem Palas angekommen ist, Bahn machen.)

Hier ist Elsa auf der Erhöhung vor dem Palas angelangt. Die Gasse ist wieder offen, Alle können Elsa sehen, welche eine Zeit lang verweilt.)

I quattro nobili

Che cosa sento? Sei impazzito? Che
[intenzioni hai?

Se l'orecchio del popolo ti ascolta, sei
[perduto!

(Sospingono Federico fino alla cattedrale, dove cercano di nascondarlo agli sguardi del popolo.)

Quattro paggi, spuntando dalla porta della "Kemenate", escono sul balcone, scendono correndo con allegria lungo la via principale, e si dispongono sul rialzo davanti al palazzo. Il popolo, che si è accorto dei ragazzi, si raccoglie stringendosi sempre più verso il proscenio.)

Quattro paggi

(sul rialzo davanti al palazzo)

Fate largo! Fate largo per Elsa, la nostra
[signora:
sta per far visita a Dio nella cattedrale.

(Procedono verso il proscenio, aprendosi un ampio varco attraverso la schiera dei nobili, fino ai gradini della cattedrale, dove poi si dispongono.)

Altri quattro paggi, con passo misurato e solenne, escono dalla porta della "Kemenate" sul balcone, e sul balcone stesso si dispongono per accompagnare il corteo delle donne che essi attendono.)

Quarta scena

Un lungo corteo di donne in splendide vesti viene avanti lentamente dalla porta della "Kemenate" sul balcone; piega a sinistra sulla via principale accanto al palazzo, e da qui di nuovo si dirige verso il proscenio davanti alla cattedrale, sui cui gradini si dispongono le donne arrivate per prime.

Entra Elsa, che fa parte del corteo; – i nobili scoprono il capo con reverenza.

I nobili e gli uomini

Sia benedetto l'incedere
di colei che soffri in umiltà;
Dio la accompagni,
Dio protegga il suo passo!

(I nobili, che inavvertitamente hanno ancora occupato il varco, indietreggiano di nuovo al passaggio dei paggi che aprono la strada al corteo, giunto oramai presso la facciata del palazzo.)

Elsa ha raggiunto il rialzo davanti al palazzo. Il varco è di nuovo aperto. Tutti possono vedere Elsa, che indugia per qualche istante.)

Sie naht, die Engelgleiche,
von keuscher Gluth entbrannt!

*(Von hier an schreitet Elsa aus dem
Hintergrunde langsam nach vorn durch die
Gasse der Männer.)*

Heil dir, o Tugendreiche!
Heil Elsa von Brabant!

Frauen und Edelknaben

Heil dir!
Gesegnet sollst du schreiten usw.

*(Hier sind, ausser den Edelknaben, auch die
vordersten Frauen bereits auf der Treppe des
Münsters angelangt, wo sie sich aufstellen, um
Elsa den Vortritt in die Kirche zu lassen.
Als Elsa den Fuss auf die zweite Stufe des
Münsters setzt, tritt Ortrud, welche bisher
unter den letzten Frauen des Zuges gegangen,
heftig hervor, schreitet auf dieselbe Stufe und
stellt sich so Elsa entgegen.)*

Ortrud

Zurück, Elsa! Nicht länger will ich dulden,
dass ich gleich einer Magd dir folgen soll!
Den Vortritt sollst du überall mir schulden,
vor mir dich beugen sollst du demuthsvoll!

Die Edelknaben und Männer

Was will das Weib? Zurück!

Elsa

(heftig erschrocken)
Um Gott! Was muss ich seh'n!

*(Ortrud wird von ihnen nach der Mitte der
Bühne zurückgedrängt.)*

Welch' jäher Wechsel ist mit dir gescheh'n?

Ortrud

Weil eine Stund' ich meines Werths
[vergessen,
glaubest du, ich müsste dir nur kriechend
[nah'n?
Mein Leid zu rächen will ich mich
[vermessen,
(mit grosser Kraft)
was mir gebührt, das will ich nun empfang'n!

(Lebhaftes Staunen und Bewegung Aller.)

Elsa

Weh', liess ich durch dein Heucheln mich
[verleiten,
die diese Nacht sich jammernd zu mir stahl!

Si avvicina, l'angelica,
infiammata di casto ardore!

*(Elsa avanza lentamente dal fondo della sce-
na verso il proscenio, attraverso il varco of-
ferto dagli uomini.)*

Salute a te, piena di virtù!
Salute a Elsa di Brabante!

Donne e paggi

Salute a te!
Sia benedetto l'incedere ecc.

*(A questo punto, eccettuati i paggi, anche le
donne procedenti alla testa del corteo hanno
già raggiunto la scalinata della cattedrale, do-
ve esse si dispongono in modo tale da per-
mettere a Elsa di entrare nella chiesa.
Quando Elsa pone il piede sul secondo gra-
dino della cattedrale, Ortruda, che finora è
rimasta fra le ultime donne del corteo, si fa
avanti con impeto, sale sul medesimo gradi-
no sì da fronteggiare da vicino Elsa.)*

Ortruda

Indietro, Elsa! Non sopporterò più a lungo
di doverti seguire come una serva!
Ovunque mi devi cedere il passo,
dinanzi a me devi inchinarti umilmente!

I paggi e gli uomini

Che cosa vuole quella donna? Indietro!

Elsa

(vivamente colpita)
In nome di Dio! Che cosa devo vedere!

*(I paggi respingono Ortruda nel mezzo della
scena.)*

Perché questo tuo mutamento improvviso?

Ortruda

Sì, ho dimenticato il mio valore, ma per
[un'ora soltanto:
dovrei avvicinarmi a te strisciando?
Voglio misurarmi per quanto valgo nel
[vendicare il mio dolore,
(con grande veemenza)
voglio che mi sia dato ciò che mi spetta!

(Vivo stupore e generale agitazione.)

Elsa

Ahimé! Così, mi sono lasciata fuorviare
[dalla tua ipocrisia?
E tu, che questa notte mi hai circuito con le
[tue suppliche!

Wie willst du nun in Hochmuth vor mir
[schreiten, –
du eines Gottgerichteten Gemahl!

Ortrud

(mit dem Anschein tiefer Gekränktheit und stolz)

Wenn falsch Gericht mir den Gemahl
[verbannte,
war doch sein Nam' im Lande hoch geehrt;

als aller Tugend Preis man ihn nur nannte,
gekannt, gefürchtet war sein tapfres

Der Deine, sag'! wer sollte hier ihn kennen,
vermagst du selbst den Namen nicht zu
[Schwert.
[nennen!

Männer, Frauen und Knaben

Was sagt sie? Ha, was thut sie kund?

Sie lästert! Wehret ihrem Mund!

Ortrud

Kannst du ihn nennen, kannst du uns es sagen,
ob sein Geschlecht, sein Adel wohl
[bewährt?

Woher die Fluthen ihn zu dir getragen,
wann und wohin er wieder von dir fährt?

Ha, nein!

(mit grosser Kraft)

Wohl brächte ihm es schlimme Noth, –
der kluge Helde die Frage drob verbot.

Männer, Frauen und Knaben

Ha, spricht sie wahr? Sie schmähet ihn!
Welch' schwere Klagen! Darf sie es wagen?

Elsa

(nach grosser Betroffenheit sich ermannend)

Du Lästerin! Ruchlose Frau!
Hör', ob ich Antwort mir getrau'!
(mit grosser Wärme)

So rein und edel ist sein Wesen,
so tugendreich der hehre Mann,
dass nie des Unheils soll genesen,

wer seiner Sendung zweifeln kann!

Die Männer

Gewiss! Gewiss!

Elsa

Hat nicht durch Gott im Kampf geschlagen
mein theurer Held den Gatten dein?
(zum Volke)

Nun sollt nach Recht ihr Alle sagen,
wer kann da nur der Reine sein?

E ora tu, gonfia di orgoglio, come puoi
[vantarti superiore a me,
tu sposa di un condannato da Dio?

Ortruda

(con l'atteggiamento di una donna superba che si senta gravemente offesa)

Quando un falso giudizio condannò al
[bando il mio consorte,
il suo nome era altamente onorato in questo

quando lo chiamavano "l'onore di ogni virtù",
ben conosciuta e temuta era la sua valorosa

Il tuo uomo, di', chi potrebbe conoscerlo,
se tu stessa non puoi neppure chiamarlo con
[spada.
[il suo nome?

Uomini, donne e fanciulli

Che cosa dice? Sarebbe questa una
[rivelazione?

Quella donna bestemmia! Impedite alla sua
[bocca di parlare!

Ortruda

Puoi nominarlo, puoi dirci
qualcosa, della sua stirpe, darci prove della
[sua nobiltà?

Da dove le onde l'hanno portato a te,
quando, viaggiando a ritroso, se ne andrà via
[da te, e verso dove?

Ah, no!

(con grande energia)

Sarebbe un grande incomodo, per lui, dirtelo!
Perciò l'accorto eroe ti vietò la domanda.

Uomini, donne e fanciulli

Sarà vero quel che dice? Lo sta oltraggiando!
Sono accuse gravi! Lei può permetterselo?

Elsa

(riprendendosi, dopo il grande sconcerto)

Calunniatrice! Malvagia!
Ascolta: ecco come oso risponderti!
(con gran calore)

Tanto pura e nobile è la sua natura,
tanto ricco di virtù è quell'uomo sublime,
che chiunque ponga in dubbio l'altezza
[del suo compito
sarà colpito da insanabile sventura!

Gli uomini

Certamente! Certamente!

Elsa

Non ha, il mio amato eroe, vinto il tuo sposo
in duello, grazie alla forza di Dio?
(al popolo)

Ora, secondo il diritto, rispondetemi:
chi solo può essere il puro?

Männer, Frauen und Knaben

Nur er! Nur er! Dein Held allein!

Ortrud

(Elsa verspottend)

Ha, diese Reine deines Helden,
wie wäre sie so bald getrübt,
müsst' er des Zaubers Wesen melden,

durch den hier solche Macht er übt;
wagst du ihn nicht darum zu fragen,
(sehr bestimmt)

so glauben Alle wir mit Recht,
du müsstest selbst in Sorge zagen,

um seine Reine steh' es schlecht!

(Der Palas wird geöffnet, die vier Trompeter des König's schreiten heraus und blasen.)

Die Frauen

(Elsa unterstützend)

Helft ihr vor der Verruchten Hass!

Die Männer

(dem Hintergrunde zu blickend)

Macht Platz! Macht Platz! Der König naht!
Der König!

Fünfte Scene

Der König, Lohengrin und die sächsischen Grafen und Edlen sind in feierlichem Zuge aus dem Palas getreten; durch die Verwirrung im Vordergrund wird der Zug unterbrochen. Der König und Lohengrin schreiten lebhaft vor.

Die Brabanter

Heil! Heil dem König!
Heil dem Schützer von Brabant!

König

Was für ein Streit?

Elsa

(sehr aufgeregt an Lohengrin's Brust stürzend)
Mein Herr! O mein Gebieter!

Lohengrin

Was ist?

König

Wer wagt es hier den Kirchengang
zu stören?

Des Königs Gefolge

Welcher Streit, den wir vernahmen?

Uomini, donne e fanciulli

Soltanto lui! Soltanto lui! Il tuo eroe!

Ortruda

(a Elsa, con scherno)

Ah, come sarebbe ben presto macchiata
questa intatta purezza del tuo eroe,
s'egli dovesse svelare l'essenza

[dell'incantesimo
con cui egli, qui, esercita tale potere.

Se a tal proposito non osi interrogarlo,
(molto decisa)

allora tutti noi a buon diritto crediamo
che tu stessa, tremando, dovresti porre in

[dubbio
se sia, la sua purezza, vera o falsa.

(Il palazzo si apre, i quattro trombettieri del Re escono e suonano.)

Le donne

(sorreggendo Elsa)

Aiutatela a fronteggiare l'odio di quella
[donna infame!

Gli uomini

(guardando verso il fondo della scena)

Largo! Fate largo! Il Re sta arrivando!
Il Re!

Quinta scena

Il Re, Lohengrin, i conti e i nobili sassoni sono usciti dal palazzo in solenne corteo. Il tumulto [causato dall'intervento di Ortruda] interrompe il corteo sul proscenio. Il Re e Lohengrin vengono avanti con vivace sollecitudine.

I brabantini

Viva! Viva il Re!
Viva il Protettore di Brabante!

Re

Che cos'è questa contesa?

Elsa

(agitatissima, cade sul petto di Lohengrin)
Mio signore! Oh, mio padrone!

Lohengrin

Che cosa accade?

Re

Chi osa intralciare l'ingresso
alla chiesa?

Il seguito del Re

Di quale contesa si sta parlando?

Lohengrin*(Ortrud erblickend)*

Was seh' ich! das unsel'ge Weib bei dir?

ElsaMein Retter! Schütze mich vor dieser Frau!
Schilt mich, wenn ich dir ungehorsam war!
In Jammer sah ich sie vor dieser Pforteaus ihrer Noth nahm ich sie bei mir auf: –
nun sieh', wie furchtbar sie mir lohnt die
[Güte, –
sie schilt mich, dass ich dir zu sehr vertrau'!**Lohengrin***(den Blick fest und bannend auf Ortrud heftend, welche vor ihm sich nicht zu regen vermag)*Du fürchterliches Weib, steh' ab von ihr!
Hier wird dir nimmer Sieg! –*(Er wendet sich freundlich zu Elsa.)*Sag', Elsa, mir,
vermocht' ihr Gift sie in dein Herz zu giessen?*(Elsa birgt ihr Gesicht weinend an seine Brust.)***Lohengrin***(sie aufrichtend und nach dem Münster deutend)*Komm', lass' in Freude dort diese Thränen
[fliessen!*(Er wendet sich mit Elsa und dem Könige dem Zuge voran nach dem Münster; Alle lassen sich an wohlgeordnet zu folgen. Friedrich tritt auf der Treppe des Münsters hervor; die Frauen und Edelknaben weichen entsetzt aus seiner Nähe.)***Friedrich**

O König! Trugbethörte Fürsten! Haltet ein!

Alle MännerWas will der hier? Verfluchter! Weich' von
[dannen!**König**

Was will der hier?

Friedrich

O hört mich an!

Die MännerHinweg! Du bist des Todes, Mann!
Des Todes bist du!**Lohengrin***(vedendo Ortruda)*Che cosa vedo? La sciagurata donna
[accanto a te?**Elsa**Mio salvatore! Proteggimi da questa donna!
Se ti ho disubbidito, rimproverami!
L'ho veduta immersa nel dolore, dinanzi a
[questa porta,
toccata dalla sua sventura, l'ho accolta; –
vedi, ora, l'orribile ricompensa che da lei
[ricevo per la mia bontà, –
addebita a mia colpa l'immensa fiducia che
[ho in te!**Lohengrin***(fissando con implacabile fermezza Ortruda, che non osa muoversi dinanzi a lui)*Donna spaventosa, stai lontana da lei!
Qui la vittoria sempre ti sfuggirà! –*(volgendosi amabilmente ad Elsa.)*Elsa, dimmi,
è riuscita a versare il veleno nel tuo cuore?*(Elsa, in lacrime, nasconde il volto sul petto di Lohengrin.)***Lohengrin***(sollevandola, e accennando alla cattedrale)*Vieni! Fa' scorrere là queste lacrime, e siano
[lacrime di gioia!*(Lohengrin, che con Elsa e con il Re è alla testa del corteo, si volge verso la cattedrale. Tutti si preparano a seguirlo. Federico balza sulla scalinata della cattedrale. Le donne e i paggi, trovandoselo vicino, indietreggiano atterriti.)***Federico**

Re! Voi principi, voi ingannati! Fermatevi!

Tutti gli uominiChe cosa fa qui, costui? Maledetto!
[Allontanati da qui!**Re**

Che cosa fa qui, costui?

Federico

Oh, ascoltatevi!

Gli uominiVia! Appartieni alla morte, uomo!
Appartieni alla morte!

König

Zurück! Weiche von dannen!

Friedrich

Hört mich, dem grimmes Unrecht ihr
[gethan!

König

Hinweg!

Die Männer

Hinweg! Weich' von dannen!

Friedrich

Gottes Gericht, es ward entehrt, betrogen!

Durch eines Zaub'ers List seid ihr belogen!

Die Männer und der König

Greift den Verruchten!

Die Männer

Hört! Er lästert Gott!

(Sie dringen von allen Seiten auf ihn ein.)

Friedrich

(mit der fürchterlichsten Anstrengung um gehört zu werden, seinen Blick nur auf Lohengrin geheftet und der Andringenden nicht achtend)

Den dort im Glanz ich vor mir sehe,

den klage ich des Zaubers an!

(Die Andringenden schrecken vor Friedrich zurück und hören endlich aufmerksam zu.)

Wie Staub vor Gottes Hauch verwehe

die Macht, die er durch List gewann!
Wie schlecht ihr des Gerichtes wahrhet,
das doch die Ehre mir benahm,
da eine Frag' ihr ihm erspartet,
als er zum Gotteskampfe kam!
Die Frage nun sollt ihr nicht wehren,

dass sie ihm jetzt von mir gestellt!

(in gebieterischer Stellung)

Nach Namen, Stand und Ehren
frag' ich ihn laut vor aller Welt!

(Bewegung grosser Betroffenheit unter Allen.)

Wer ist er, der an's Land geschwommen,

gezogen von einem wilden Schwan?
Wem solche Zauberberthiere frommen,
des Reinheit achte ich für Wahn!

Re

Indietro! Allontànati da qui!

Federico

Ascoltatemi! Udite me, che avete trattato
[con disumana ingiustizia!

Re

Via!

Gli uomini

Via! Allontànati da qui!

Federico

Il giudizio di Dio è stato profanato con
[inganno!

Siete ingannati dall'astuzia di un mago
[ciarlatano!

Gli uomini e il Re

Afferrate il maledetto!

Gli uomini

Sentite! Sta bestemmiando Dio!

(Gli stanno addosso da ogni parte)

Federico

(tentando il più terribile sforzo per essere udito, con lo sguardo fisso su Lohengrin, e senza degnare di attenzione gli assalitori)

Colui che vedo dinanzi a me, là, avvolto da
[splendore,
io lo accuso di incantesimo!

(Gli assalitori arretrano dinanzi a Federico, e finalmente ascoltano con attenzione.)

Come polvere dinanzi al soffio di Dio, si

[disperda
la forza ch'egli acquistò per mezzo d'inganno!
Come avete condotto male il giudizio
che a me tolse via l'onore!

Già! Non una sola domanda gli avete rivolto,
quando si presentò per il giudizio di Dio!
Ma questa domanda, ora, non gli dovete

[evitare,
poiché sono io, questa volta, che gliela
[formulo!

(in atteggiamento imperioso)

Nome, condizione e rango:
su questo, ad alta voce, lo interrogo di fronte
[al mondo!

(Fremito generale di grande stupore.)

Chi è costui che approdò a questa terra su

[un natante
trainato da un cigno selvatico?
Se uno si serve di simili animali magici,
la sua purezza la considero illusione!

Nun soll der Klag' er Rede steh'n;
vermag er's, so geschah mir Recht,
wo nicht, so sollet ihr erseh'n,
um seine Reine steh' es schlecht!

(Alle blicken bestürzt und erwartungsvoll auf Lohengrin.)

Die Männer, Frauen, Knaben, der König
Welch' harte Klagen! Was wird er ihm
[entgegenen?]

Lohengrin
Nicht dir, der so vergass der Ehren,
hab' Noth ich Rede hier zu steh'n;
des Bösen Zweifel darf ich wehren,
vor ihm wird Reine nie vergeh'n!

Friedrich
Darf ich ihm nicht als würdig gelten,
dich ruf' ich, König hoch geehrt;
wird er auch dich unadlig schelten,
dass er die Frage dir verwehrt?

Lohengrin
Ja, selbst dem König darf ich wehren,
und aller Fürsten höchstem Rath!
Nicht darf sie Zweifels Last beschweren,
sie sahen meine gute That!
Nur Eine ist's, der muss ich Antwort geben:
Elsa –

(Lohengrin hält betroffen an, als er, sich zu Elsa wendend, diese mit heftig wogender Brust in wildem inneren Kampfe vor sich hinstarren sieht.)

Elsa! – wie seh' ich sie erbeben!

Alle Männer und König
Welch' ein Geheimniss muss der Held
[bewahren?
Bringt es ihm Noth, so wahr' es treu sein
[Mund!
Wir schirmen ihn, den Edlen, vor Gefahren,
durch seine That ward uns sein Adel kund.

Die Frauen und Knaben
Welch' ein Geheimniss muss der Held
[bewahren?
Verschweig' es treu sein Mund!
Bringt sein Geheimniss Noth usw.

Ora deve replicare, con chiare parole,
[all'accusa.
Se riesce a farlo, allora è giusto quel che mi
[è accaduto.
Se non riesce, allora dovrete riconoscere
che la sua purezza se la passa molto male!

(Tutti volgono lo sguardo a Lohengrin, colpiti e in atteggiamento di attesa.)

Gli uomini, le donne, i fanciulli, il Re
Che gravi accuse! Che cosa gli risponderà?

Lohengrin
Non a te, che a tal punto dimenticasti l'onore,
devo parlare, rispondendo.
Non mi abbasso a respingere il dubbio di un
[malvagio
dinanzi al quale la purezza mai si potrà
[appannare.

Federico
Ah, non son degno di lui? Se è così,
mi appello a te, Re altamente onorato;
se sarai tu a rivolgergli la mia domanda,
sarà tanto ignobile da offendere anche te?

Lohengrin
Sì, sono obbligato a evitarla persino al Re
e all'eletto consiglio di tutti i principi.
Il peso del dubbio non deve gravare su di
[loro:
la mia nobile impresa, l'han veduta!
C'è solo una cui devo rispondere:
Elsa –

(Lohengrin s'interrompe, colpito, nel momento in cui, volgendosi ad Elsa, la vede guardare con gli occhi fissi dinanzi a sé, in violenta lotta interiore e con il petto scosso da incontrollabile agitazione.)

Elsa! - come la vedo tremare!

Tutti gli uomini e il Re
Quale segreto sarà mai quello che l'eroe
[deve custodire?
Se gli dà tormento, la sua bocca sia fedele, e
[lo serbi intatto!
Noi proteggiamo lui, l'uomo nobile, dai
[pericoli,
della sua impresa abbiamo ben conosciuto
[la nobiltà.

Le donne e i fanciulli
Quale segreto sarà mai quello che l'eroe
[deve custodire?
Sia fedele la sua bocca, e taccia!
Se il suo mistero gli dà tormento ecc.

Ortrud und Friedrich

In wildem Brüten darf ich sie gewahren,
 der Zweifel keimt in ihres Herzens Grund.
 Er ist besiegt, der mir zur Noth
 in dieses Land gefahren,
 wird ihm die Frage kund.

Lohengrin

In wildem Brüten muss ich sie gewahren!
 hat sie bethört des Hasses Lügenmund?

O Himmel! schirm' ihr Herz vor den
 [Gefahren!
 Nie werde Zweifel dieser Reinen kund!

Elsa

(der Umgebung entrückt vor sich hinblickend)

Was er verbirgt, wolh brächt' es ihm
 [Gefahren,
 vor aller Welt spräch' es hier aus sein Mund;

die er errettet, weh' mir Undankbaren!
 verrieth ich ihn, dass hier es werde kund!
 Wüsst' ich sein Loos, ich wollt' es treu
 [bewahren!
 Im Zweifel doch erbebt des Herzens Grund!

König

Mein Held, entgegne kühn dem
 [Ungetreuen!
 Du bist zu hehr, um, was er klagt, zu scheuen!

Die sächsischen und brabantischen Edlen

(sich an Lohengrin drängend)
 Wir steh'n zu dir, es soll uns nicht gereuen,
 dass wir der Helden Preis in dir erkannt!

Reich' uns die Hand! Wir glauben dir
 [in Treuen,
 dass hehr dein Nam', auch wenn er nicht
 [genannt.

Lohengrin

Euch Helden soll der Glaube nicht gereuen,
 werd' euch mein Nam' und Art auch nie
 [genannt.

(Friedrich drängt sich dicht an Elsa, welche vor sich hinbrütend einsam im Vordergrunde zur Seite steht.)

Die Männer schliessen einen Ring um Lohengrin; er empfängt von Jedem der Reihe nach den Handschlag.)

Friedrich

(leise, mit leidenschaftlicher Unterbrechung)

Ortruda e Federico

Mi compiaccio di vederla in feroce sospetto:
 germina il dubbio in fondo al suo cuore.
 Colui che, a mio danno,
 è venuto in questa nostra terra, è sconfitto
 se gli si rivolge la domanda!

Lohengrin

Mi strazia il vederla in feroce sospetto:
 l'ha sedotta l'odio, con la sua bocca
 [mentitrice?
 Oh, cielo! Proteggi dai pericoli il suo cuore!

Mai questa pura sappia che cosa sia il dubbio!

Elsa

(estranea a quel che la circonda, guardando dinanzi a sé)

Se ciò che egli nasconde, fosse per lui un
 [germe di pericolo,
 se qui la sua bocca lo svelasse dinanzi al
 [mondo intero,

guai a me, ingrata, salvata da lui!
 Se fossi io a svelarlo, sarebbe tradirlo!
 Se conoscessi il suo destino, lo vorrei
 [custodire con piena fedeltà...
 Ma nel dubbio trema il fondo del mio cuore!

Re

Mio eroe, opponiti con fiero ardimento allo
 [sleale!
 Troppo onore c'è in te, perché tu tema
 [la sua accusa!

I nobili sassoni e brabantini

(insistendo nel sostenere Lohengrin)
 Siamo al tuo fianco, senza riserve:
 in te abbiamo riconosciuto le virtù

[dell'eroe!
 Qua la mano! In mutua fedeltà, crediamo
 [in te:
 crediamo che nobile sia il tuo nome, anche
 [se non svelato.

Lohengrin

O Eroi, mai vi pentirete della vostra fede
 [in me,
 anche se il mio nome e la mia natura non
 [vi saranno mai rivelati.

(Federico si avvicina a Elsa, che è rimasta sola e in disparte sul proscenio guardando dinanzi a sé.)

Gli uomini fanno cerchio intorno a Lohengrin; da ciascuno di loro egli riceve una stretta di mano.)

Federico

(sottovoce, con appassionata insistenza a più riprese)

Vertraue mir! Lass dir ein Mittel heissen,
das dir Gewissheit schafft!

Elsa
(erschrocken, doch leise)
Hinweg von mir!

Friedrich
Lass mich das kleinste Glied ihm nur
[entreissen,
des Fingers Spitze, und ich schwöre dir,
was er dir hehlt, sollst frei du vor dir seh'n,
dir treu, soll nie er dir von hinnen geh'n!

Elsa
Ha! Nimmermehr!

Friedrich
Ich bin dir nah' zur Nacht, –
rufst du, ohn' Schaden ist es schnell
[vollbracht!

Lohengrin
(schnell in den Vordergrund tretend)
Elsa, mit wem verkehrst du da?
(mit fürchterlicher Stimme zu Ortrud und Friedrich)
Zurück von ihr, Verfluchte!
Dass nie mein Auge je
euch wieder bei ihr seh'!

*(Friedrich macht eine Gebärde der schmerz-
lichsten Wuth. Er wendet sich zu Elsa, welche
bei seinem ersten Zurufe wie vernichtet ihm
zu Füßen gesunken ist.)*

Elsa, erhebe dich! In deiner Hand,
in deiner Treu' liegt alles Glückes Pfand!

Lässt nicht des Zweifels Macht dich ruh'n?
Willst du die Frage an mich thun?

Elsa
*(in heftigster innerer Aufregung und in
schamvoller Verwirrung)*
Mein Retter, der mir Heil gebracht!
Mein Held, in dem ich muss vergeh'n,
(mit Bedeutung und Entschluss)

hoch über alles Zweifels Macht
soll meine Liebe steh'n!

*(Sie sinkt an seine Brust.)
(Die Orgel ertönt aus dem Münster;
Glockengeläute.)*

Lohengrin
Heil dir, Elsa!

Fidati di me! Lascia che io ti indichi un mezzo
dal quale tu possa trarre certezza!

Elsa
(spaventata, sottovoce)
Vai via! Lasciami!

Federico
Lascia che io gli strappi soltanto il più
[piccolo membro,
la punta di un dito, e ti giuro
che quel che ti nasconde, lo vedrai chiaro e
[distinto dinanzi a te.
A te fedele, mai se ne andrà via da te!

Elsa
Ah! Mai e poi mai!

Federico
Sono accanto te, questa notte, –
Se chiami, tutto sarà compiuto senza danno!

Lohengrin
(venendo a passi rapidi verso il proscenio)
Elsa, chi ti trattiene qui?
(con voce terribile a Ortruda e Federico)

State lontani da lei, maledetti!
Che mai più il mio occhio
vi riveda ancora vicino a lei!

*(Federico fa un gesto di furiosa disperazione.
Lohengrin si volge a Elsa che, non appena
egli era intervenuto a voce alta, era caduta ai
suoi piedi, come annientata.)*

Elsa, àlzati! Nella tua mano,
nella tua anima fedele, è il pegno di ogni
[felicità.
La forza del dubbio non ti lascia in pace?
Vuoi farmi la domanda?

Elsa
*(nella più intensa agitazione interiore, e tur-
bata da un forte senso di vergogna)*
Mio soccorritore, tu che mi hai dato salvezza,
mio eroe, in cui io mi devo annullare,
*(in tono deciso, a sottolineare il significato
delle sue parole)*
alto, sopra la forza di qualsiasi dubbio,
starà il mio amore!

*(Cade sul petto di Lohengrin.)
(Si ode il suono dell'organo dalla cattedrale.
Echi di campane.)*

Lohengrin
Salute a te, Elsa!

Die Männer

(in begeisterter Rührung)
Seht, er ist von Gott gesandt!

Lohengrin

Nun lass vor Gott uns geh'n!

Die Frauen und Knaben

Heil! Heil! Heil!

(Lohengrin führt Elsa feierlich an den Edlen vorüber zum König. Wo Lohengrin mit Elsa vorbei kommt, machen die Männer ehrerbietig Platz.)

Die Männer

Heil euch! Heil Elsa von Brabant!
Heil dir, Elsa!

(Von dem König geleitet, schreiten Lohengrin und Elsa langsam dem Münster zu.)

Gesegnet sollst du schreiten!
Gott möge dich geleiten!

Die Männer, Frauen und Knaben

Heil dir, Tugendreiche!
Heil Elsa von Brabant!
Heil dir!

(Hier hat der König mit dem Brautpaar die höchste Stufe zum Münster erreicht; Elsa wendet sich in grosser Ergriffenheit zu Lohengrin, dieser empfängt sie in seinen Armen. Aus dieser Umarmung blickt sie mit scheuer Besorgniss rechts von der Treppe hinab und gewahrt Ortrud, welche den Arm gegen sie erhebt, als halte sie sich des Sieges gewiss; Elsa wendet erschreckt ihr Gesicht ab. Als Elsa und Lohengrin, wieder vom König geführt, dem Eingange des Münsters weiter zuschreiten, fällt der Vorhang.)

Gli uomini

(con commossa esaltazione)
Vedete, è inviato da Dio!

Lohengrin

Ora andiamo dinanzi a Dio!

Le donne e i fanciulli

Viva! Viva! Viva!

(Lohengrin, passando dinanzi ai nobili, conduce solennemente Elsa dal Re. Dove Lohengrin passa insieme con Elsa, gli uomini fanno ala con reverenza.)

Gli uomini

Salute a voi! Viva Elsa di Brabante!
Salute a te, Elsa!

(Accompagnati dal Re, Lohengrin ed Elsa procedono lentamente verso la cattedrale.)

Ti protegga la benedizione, mentre cammini!
Dio ti accompagni!

Gli uomini, le donne e i fanciulli

Salute te, ricca di virtù!
Viva Elsa di Brabante!
Salute a te!

(Il Re, insieme con la coppia nuziale, ha raggiunto il gradino più alto fra quelli della scalinata che conduce all'ingresso della cattedrale. Elsa, profondamente commossa, si volge a Lohengrin, che la accoglie tra le sue braccia. Come protetta da questo abbraccio, ella guarda con timida ansia a destra della scalinata, e vede Ortruda che alza il braccio contro di lei, come chi sia certo della propria vittoria. Elsa distoglie lo sguardo, atterrita. Mentre Elsa e Lohengrin, sempre seguendo da vicino il Re, si avviano verso l'ingresso della cattedrale, cala il sipario.)

DRITTER AKT

[Vorspiel]

Erste Scene

Das Brautgemach; rechts ein Erkerthurm mit offenem Fenster. Musik hinter der Bühne; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Thüren geöffnet: rechts treten Frauen auf, welche Elsa, – links die Männer mit dem König, welche Lohengrin geleiten; Edelknaben mit Lichtern voraus.

Brautlied

(Männer und Frauen)

Treulich geführt ziehet dahin,
wo euch in Frieden die Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minnegewinn
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

Streiter der Tugend, schreite voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!

(Hier werden die Thüren geöffnet.)

Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nehm' euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch in Segen die Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minne so rein

eint euch in Treue zum seligsten Paar.

Zum seligsten Paar!
In Treue!

(Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Acht Frauen umschreiten feierlich Lohengrin und Elsa, während diese von den Edelknaben ihrer schweren Obergewänder entkleidet werden.)

Acht Frauen

(nach dem Umschreiten)

Wie Gott euch selig weihte,
zu Freuden weih'n euch wir.

(Sie halten einen zweiten Umgang.)

In Liebesglücks Geleite
denkt lang' der Stunde hier!

ATTO TERZO

[Preludio]

Prima scena

La camera nuziale. A destra, una torre con balcone coperto. Una sua finestra è aperta. Musica dietro la scena. Il canto, prima, giunge da lontano; poi si avvicina sempre più. A metà del canto nuziale, a destra e a sinistra nel fondo della scena si aprono porte: a destra appaiono donne che accompagnano Elsa, a sinistra appaiono gli uomini con il Re, che accompagnano Lohengrin. Tutti costoro sono preceduti da paggi che reggono lumi.

Canto nuziale

(uomini e donne)

Guidati da chi vi è fedele, venite qui,
dove l'amore vi custodisca in pace!
Coraggio vittorioso, premio d'amore,
vi uniscono nella fedeltà, voi, la più beata
[fra le coppie di sposi.
Entra qui, campione di virtù!
Entra qui, fior dei fiori di giovinezza!
Allontanatevi dai clamori della festa,
a voi sia riservata la gioia del cuore!

(A questo punto, vengono aperte le porte.)

Camera profumata, adorna per l'amore,
ora vi accolga, lontani dal fasto e dal lusso.
Guidati da chi vi è fedele, entrate qui,
e qui vi benedica l'amore, e vi conservi!
Coraggio vittorioso, amore d'anime nobili e
vi uniscono in fedeltà, voi, la più beata fra le
[coppie di sposi.

La coppia più beata!
Nella fedeltà!

(Quando i due cortei si erano incontrati al centro della scena, le donne avevano condotto Elsa da Lohengrin. Ora i due sposi si abbracciano e rimangono al centro. Otto donne, con movimenti solenni, girano intorno a Lohengrin e a Elsa, mentre i paggi spogliano i due sposi delle loro pesanti sopravvesti.)

Otto donne

(dopo avere compiuto un giro intorno ai due sposi)

Come Dio vi consacrò alla beatitudine,
così noi vi consacriamo alla gioia.

(Compiono un secondo giro.)

Guidati dalla gioia d'amore,
ricordate a lungo quest'ora!

(Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa.

Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch. Die Züge ordnen sich wieder, und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so dass die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen.)

Brautlied

(Männer und Frauen)

Treulich bewacht bleibet zurück,
wo euch in Segen die Liebe bewahr'.
Siegreicher Muth, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

Streiter der Tugend, bleibe daheim!
Zierde der Jugend, bleibe daheim!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt.

(Hier haben die Züge die Bühne gänzlich verlassen: die Thüren werden von den letzten Knaben geschlossen.)

(allmählig immer entfernter)

Treulich bewacht bleibet zurück,
wo euch in Segen die Liebe bewahr'.
Siegreicher Muth, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

(ganz verhallend)

Zum seligsten Paar!
In Treue!

Zweite Scene

Elsa ist, als die Züge das Gemach verlassen haben, wie überselig Lohengrin an die Brust gesunken. Lohengrin setzt sich, während der Gesang verhallt, auf einem Ruhebett am Erkerfenster nieder, indem er Elsa sanft nach sich zieht.

Lohengrin

Das süsse Lied verhallt; wir sind allein,
zum ersten Mal allein, seit wir uns sah'n.

Nun sollen wir der Welt entronnen sein,
kein Lauscher darf des Herzens Grüssen
[nah'n!]

Elsa, mein Weib! Du süsse, reine Braut!
Ob glücklich du, das sei mir jetzt vertraut!

Elsa

Wie wär' ich kalt, mich glücklich nur zu
[nennen,

(Il Re abbraccia e benedice Lohengrin ed Elsa.

I paggi invitano a concludere i festeggiamenti e a lasciar soli gli sposi. Si ricompongono i cortei quali erano prima. Durante il canto nuziale che segue, i due cortei passano dinanzi ai novelli sposi, in modo tale che gli uomini da destra, le donne da sinistra lascino la camera nuziale.)

Canto nuziale

(uomini e donne)

Vegliati da chi vi è fedele, rimanete qui,
dove l'amore, benedicendovi, vi custodisca!
Coraggio vittorioso, nobile felicità d'amore,
vi uniscono nella fedeltà, voi, la più beata
[fra le coppie di sposi.

Qui rimani, campione di virtù!
Qui rimani, fior dei fiori di giovinezza!
Allontanatevi dai clamori della festa,
a voi sia riservata la gioia del cuore!
Camera profumata, adorna per l'amore,
ora vi ha accolti, lontani dal fasto e dal lusso.

(I cortei hanno abbandonato interamente la scena. Le porte vengono chiuse dagli ultimi fanciulli rimasti.)

(allontanandosi sempre più)

Vegliati da chi vi è fedele, rimanete qui,
dove l'amore, benedicendovi, vi custodisca!
Coraggio vittorioso, nobile felicità d'amore,
vi uniscono nella fedeltà, voi, la più beata
[fra le coppie di sposi.

(Il canto svanisce del tutto, in lontananza.)

La coppia più beata!
Nella fedeltà!

Seconda scena

Quando i cortei hanno abbandonato la camera nuziale, Elsa, come sopraffatta dalla beatitudine, si è abbandonata sul petto di Lohengrin. Lohengrin, mentre il canto si sta spegnendo, si siede su un divano presso il balcone coperto, e dolcemente attira a sé Elsa.

Lohengrin

Il dolce canto svanisce in lontananza; siamo
[soli,
soli per la prima volta, da quando ci siamo
[veduti.

Ora dobbiamo escludere il mondo da noi,
nessun occhio estraneo si avvicini ai mutui
[impulsi del cuore!

Elsa, mia donna! Dolce, pura sposa!
Ora, con fiducia, dimmi la verità: sei felice?

Elsa

Come sarei fredda, a dirmi soltanto felice,

besitz' ich aller Himmel Seligkeit!

Fühl' ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,

athme ich Wonnen, die nur Gott verleih.

Lohengrin

(feurig)

Vermagst du, Holde, glücklich dich zu nennen,
giebst du auch mir des Himmels Seligkeit!

(zärtlich)

Fühl' ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,

athme ich Wonnen, die nur Gott verleih.

Lohengrin und Elsa

Fühl' ich so süß usw.

Lohengrin

Wie hehr erkenn' ich uns'rer Liebe Wesen!

Die nie sich sah'n, wir hatten uns geahnt;

war ich zu deinem Streiter auserlesen,
hat Liebe mir zu dir den Weg gebahnt:
Dein Auge sagte mir dich rein von Schuld, –

mich zwang dein Blick zu dienen deiner
[Huld.

Elsa

Doch ich zuvor schon hatte dich gesehen,
in sel'gem Traume warst du mir genaht;
als ich nun wachend dich sah vor mir stehen,
erkannt' ich, dass du kamst auf Gottes Rath.
Da wollte ich vor deinem Blick zerfließen,
gleich einem Bach umwinden deinen Schritt,
gleich einer Blume, duftend auf der Wiesen,
wollt' ich entzückt mich beugen deinem Tritt!
Ist dies nur Liebe? Wie soll ich es nennen,

dies Wort, so unaussprechlich wonnevoll,
wie ach! dein Name, den ich nie soll kennen,

bei dem ich nie mein Höchstes nennen soll!

Lohengrin

(schmeichelnd)

Elsa!

Elsa

Wie süß mein Name deinem Mund entgleitet!

(etwas zögernd)

Gönnst du des deinen holden Klang mir nicht?
Nur, wenn zur Liebesstille wir geleitet,

sollst du gestatten, dass mein Mund ihn
[spricht.

se possiedo la beatitudine che mi solleva
[oltre i cieli!

Se sento per te ardere con tanta dolcezza il
[mio cuore,
respiro voluttà che Dio soltanto dona...

Lohengrin

(con fuoco)

Adorata, puoi ben dirti felice,
se anche tu doni a me la beatitudine celeste!

(teneramente)

Se sento per te ardere con tanta dolcezza il
[mio cuore,
respiro voluttà che Dio soltanto dona...

Lohengrin e Elsa

Se sento per te ecc.

Lohengrin

Com'è nobile la natura del nostro amore,
[così come io la sento!

Noi, che mai ci eravamo veduti, avevamo il
[presagio l'una dell'altro;

se fui prescelto come tuo campione,
fu l'amore a spianarmi la via fino a te:
il tuo occhio mi disse che eri pura, immune
[da colpa,...

il tuo sguardo mi costrinse a servire la tua
[incantevole grazia.

Elsa

Ma già prima ti avevo veduto:
in sogno beato ti eri avvicinato a me.
Quando poi, desta, ti vidi stare dinanzi a me,
riconobbi che il consiglio di Dio a me t'invia.
Allora volevo svanire dinanzi al tuo sguardo,
come un ruscello lambire i tuoi passi;
come un fiore nel prato, con il suo profumo,
volevo, affascinata, piegarmi al tuo passaggio.
Soltanto amore, questo? Come devo
[chiamarla,
questa parola, così colma d'indicibile voluttà,
come...ahimé... il tuo nome, che non devo
[conoscere,
con il quale mai devo chiamare l'essere per
[me sublime!

Lohengrin

(carezzevole)

Elsa!

Elsa

Come dolce il mio nome scivola fuori dalla
[tua bocca!

(un po' esitante)

Non mi concedi il caro suono del tuo?
Ti chiedo di permettere che la mia bocca lo
[pronunci
soltanto quando siamo nell'intimità del
[nostro amore...

Lohengrin

Mein süßes Weib!

Elsa

Einsam, wenn Niemand wacht –
nie sei der Welt er zu Gehör gebracht!

(Lohengrin umfasst Elsa freundlich und deutet durch das offene Fenster auf den Blumengarten.)

Lohengrin

Athmest du nicht mit mir die süßen Düfte?
O wie so hold berauschen sie den Sinn!
Geheimnissvoll sie nahen durch die Lüfte,
fraglos geb' ihrem Zauber ich mich hin. –

(mit erhobener Stimme)

So ist der Zauber, der mich dir verbunden,

da als ich zuerst, du Süsse, dich ersah;

nicht deine Art ich brauchte zu erkunden,

dich sah mein Aug', mein Herz begriff dich da.
Wie mir die Düfte hold den Sinn berücken

,
nah'n sie mir gleich aus räthselvoller Nacht:

(feurig)

so deine Reine musste mich entzücken,

traf ich dich auch in schwerer Schuld

[Verdacht.

(Elsa birgt ihre Beschämung, indem sie sich demüthig an ihn schmiegt.)

Elsa

Ach, könnt' ich deiner werth erscheinen,

müsst' ich vor dir nicht blos vergeh'n;

könnt' ein Verdienst mich dir vereinen,

dürft' ich in Pein für dich mich seh'n!

Wie du mich trafst vor schwerer Klage,

o wüsste ich auch dich in Noth;

dass muthvoll ich ein Mühen trage,

kennt' ich ein Sorgen, das dir droht!

Wär' das Geheimniss so geartet,

das aller Welt verschweigt dein Mund?

(immer geheimnissvoller)

Vielleicht, dass Unheil dich erwartet,

würd' aller Welt es offen kund?

Wär' es so, und dürft' ich's wissen,

dürft' ich in meiner Macht es seh'n,

durch Keines Droh'n sei mir's entrissen,

für dich wollt' ich zum Tode geh'n.

Lohengrin

Mia dolce donna!

Elsa

In solitudine, quando nessuno veglia –
oh, no, mai vorrei che l'orecchio del mondo
[lo ascoltasse!

(Lohengrin abbraccia Elsa con fervido affetto e accenna, attraverso la finestra aperta, al giardino in fiore.)

Lohengrin

I dolci profumi, non li respiri con me?
Con quale squisito piacere inebriano i sensi!
Misteriosi vengono a noi attraverso l'aria:
senza interrogarmi, mi arrendo al loro
[incanto.

(a voce più alta)

Simile a questo è l'incanto che mi ha legato

[a te,

quando per la prima volta, amore, ti ho

[veduta;

non mi affaccendai a conoscere di te ogni

[dettaglio,

ti vide il mio occhio, il mio cuore ti comprese.

Come turbano i sensi con soave piacere, i

[profumi!

Dall'enigma notturno si avvicinano a me, a

[tradimento!

(con fuoco)

Così la tua purezza non poté non affascinarmi,
anche se, al nostro primo incontro, di grave

[colpa ti si sospettava.

(Elsa prova vergogna, e vuole nascondere il suo imbarazzo, mentre con gesto umile si stringe a lui.)

Elsa

Ah, se io potessi apparire come donna

[degnata di te,

non dovrei, dinanzi a te, sentirmi venir meno;

se qualche merito potesse unirmi a te,

dovrei vedermi come donna in pena per te!

Come tu m'incontrasti quando ero oppressa

[da grave accusa,

così anch'io vorrei saperti in angoscia,

[bisogno d'aiuto;

ché allora sopporterei con coraggio ogni

[fatica,

sapendo che un difficile frangente ti minaccia.

È forse di questa natura, il mistero

che la tua bocca tace al mondo intero?

(in tono che si fa sempre più misterioso)

Forse, sventura cadrebbe su di te

se fosse, quel mistero, rivelato al mondo?

Se così fosse, e io potessi conoscerlo,

se conoscerlo fosse concesso alle mie forze,

non c'è minaccia che potrebbe strapparmelo:

per te, volentieri, andrei incontro alla morte.

Lohengrin
Geliebte!

Elsa
(immer leidenschaftlicher)
O, mach' mich stolz durch dein Vertrauen,
dass ich in Unwerth nicht vergeh'!

Lass' dein Geheimniss mich durchschauen,
dass, wer du bist, ich offen seh'!

Lohengrin
Ach, schweige, Elsa!

Elsa
(immer drängender)
Meiner Treue
enthülle deines Adels Werth!
Woher du kamst, sag' ohne Reue, –
durch mich sei Schweigens Kraft bewährt.

Lohengrin
*(streng und ernst einige Schritte zurücktre-
tend)*

Höchstes Vertrau'n hast du mir schon zu
[danken,
da deinem Schwur ich Glauben gern gewährt;
wirst nimmer du vor dem Gebote wanken,
hoch über alle Frau'n dünkst du mich werth.

*(Er wendet schnell sich wieder liebevoll zu
Elsa.)*

An meine Brust, du Süsse, Reine!
Sei meines Herzens Glühen nah',
dass mich dein Auge sanft bescheine,
in dem ich all' mein Glück ersah!

(feurig)
O, gönne mir, dass mit Entzücken
ich deinen Athem sauge ein;
lass' fest, ach! fest an mich dich drücken,
dass ich in dir mög' glücklich sein!
Dein Lieben muss mir hoch entgelten
für das, was ich um dich verliess;
kein Loos in Gottes weiten Welten
wol edler als das meine hiess.
Böt' mir der König seine Krone,
ich dürfte sie mit Recht verschmäh'n.
Das Einz'ge, was mein Opfer lohne,
muss ich in deiner Lieb' erseh'n.
Drum wolle stets den Zweifel meiden,
dein Lieben sei mein stolz Gewähr!
Denn nicht komm' ich aus Nacht und Leiden,
aus Glanz und Wonne kam ich her!

Lohengrin
Cara! Ti amo!

Elsa
(sempre più appassionatamente)
Oh, rendimi superba della tua fiducia,
sì che io non cada nel nulla della mia
[indegnità!
Lascia che il mio sguardo penetri il tuo
[segreto,
sì che io veda apertamente chi sei!

Lohengrin
Ah, taci, Elsa!

Elsa
(sempre più insistente)
Alla mia fedeltà
disvela il pregio della tua nobiltà!
Dimmi da dove sei venuto, e non pentirti di
[avermelo detto...
Si dimostri, per mio merito, quanta sia la
[forza del silenzio!

Lohengrin
(serio, severo, arretrando di qualche passo)

Mi devi esser grata per il supremo atto di
[fiducia
con cui ho voluto credere nel tuo giuramento;
se, di fronte al divieto che ti ho imposto, mai
[più vacillerai,
più di qualsiasi altra donna avrai valore,
[ai miei occhi.

*(Volgendosi di nuovo con amoroso fervore a
Elsa.)*

Qui, sul mio petto, dolce, pura!
Sii vicina al fuoco che arde nel mio cuore:
così, soave potrà illuminarmi il tuo occhio
in cui mi è balenata la visione di ogni mia
[felicità.

(con fuoco)
Oh concedi che io, affascinato,
respiri il tuo respiro,
lascia ch'io ti stringa forte, ah, forte!, a me,
che in te io possa essere felice!
Il tuo amore mi ripaga
di quanto per te ho perduto,
nessun destino, nell'immenso universo di Dio,
poté mai dirsi più nobile del mio.
Pur se mi offerisse il Re la sua corona,
io mi permetterei, a buon diritto, di respingerla.
L'unico compenso al mio sacrificio...
devo ravvisarlo nel tuo amore.
Perciò, evita sempre il dubbio,
sia il tuo amore mia superba difesa!
Sì, io non vengo da notte e dolore:
qui sono giunto da splendore e gioia!

Elsa

Hilf Gott, was muss ich hören!
 Welch' Zeugnis gab dein Mund!
 Du wolltest mich bethören,
 nun wird mir Jammer kund!
 Das Loos, dem du entronnen,
 es war dein höchstes Glück;
 du kamst zu mir aus Wonnen
 und sehnst dich zurück!
 Wie soll ich Aermste glauben,
 dir g'nüge meine Treu'?
 Ein Tag wird dich mir rauben
 durch deiner Liebe Reu'!

Lohengrin

Halt' ein, dich so zu quälen!

Elsa

Was quälest du mich doch!
 Soll ich die Tage zählen,
 die du mir bleibest noch?
 In Sorg' um dein Verweilen
 verblüht die Wange mir; –
 dann wirst du mir enteilen,
 im Elend bleib' ich hier!

Lohengrin

(lebhaft)

Nie soll dein Reiz entschwinden,
 bleibst du von Zweifel rein!

Elsa

Ach, dich an mich zu binden,
 wie sollt' ich mächtig sein!
 Voll Zauber ist dein Wesen,
 durch Wunder kamst du her; –
 wie sollt' ich da genesen,
 wo fänd' ich dein Gewähr?

(Sie schreckt in heftigster Aufregung zusammen und hält an, wie um zu lauschen.)

Hörtest du nichts? Vernahmest du kein
 [Kommen?

Lohengrin

Elsa!

Elsa

Ach nein!
(vor sich hinstarrend)
 Doch dort, – der Schwan – der Schwan!
 Dort kommt er auf der Wasserfluth
 [geschwommen, –
 du rufest ihm, – er zieht herbei den Kahn! –

Lohengrin

Elsa! Halt' ein! Beruh'ge deinen Wahn!

Elsa

Mio Dio, che cosa devo udire!
 E proprio la tua bocca ne dà testimonianza!
 Volevi sedurmi,
 e io, la sventurata, ora me ne accorgo!
 Il destino cui ti sei sottratto
 era la tua felicità suprema;
 da un mondo di gioia sei venuto a me,
 e ne hai nostalgia, e là vuoi ritornare!
 Come devo, io misera, credere
 che ti basti la mia fedeltà?
 Verrà un giorno, e a me ti rapirà,
 poiché ti pentirai di avermi amata!

Lohengrin

Basta! Non tormentarti più così!

Elsa

Perché, allora, sei tu che mi tormenti?
 Devo contare i giorni
 in cui qui rimarrai accanto a me?
 Nell'ansia perché sempre tu possa essere mio,
 sfiorisce la mia guancia; –
 poi te ne andrai, veloce come il vento,
 e abbandonata, misera io resto!

Lohengrin

(con vivacità)

Mai svanirà il tuo fascino
 se resti immune dal dubbio!

Elsa

Ah! Come potrei avere mai la forza
 di legarti a me?
 Il tuo essere è fatto d'incantesimo,
 e per magia sei giunto fino a me; –
 Come potrei guarire?

Dove trovare qualcosa che di te mi offra
 [garanzia?
(Ha un trasalimento, nella più violenta agitazione; poi si ferma, come per tender l'orecchio e ascoltare.)

Hai udito nulla? Non ti è sembrato che
 [qualcuno stia arrivando?

Lohengrin

Elsa!

Elsa

Ah, no!
(con gli occhi fissi dinanzi a sé)
 Ma là,... il cigno... il cigno!
 Là viene nuotando sulle acque,...

io lo chiamo,... eccolo, accosta la navicella!

Lohengrin

Elsa! Basta! Calma il tuo delirio!

Elsa

Nichts kann mir Ruhe geben,
dem Wahn mich nichts entreisst,
als – gelt' es auch mein Leben, –
zu wissen, *wer* du sei'st!

Lohengrin

Elsa, was willst du wagen?

Elsa

Unselig holder Mann,
hör' was ich dich muss fragen!
Den Namen sag' mir an!

Lohengrin

Halt' ein!

Elsa

Woher die Fahrt?

Lohengrin

Weh' dir!

Elsa

Wie deine Art?

Lohengrin

Weh' uns! Was thatest du?

(Sie gewahrt Friedrich und seine vier Genossen, welche mit gezückten Schwertern durch eine hintere Thür hereinbrechen.)

Elsa

(nach einem Schrei)
Rette dich! Dein Schwert! Dein Schwert!

(Sie reicht das am Ruhebett angelehnte Schwert hastig Lohengrin, so dass dieser schnell es aus der Scheide, welche sie hält, ziehen kann.

Lohengrin streckt Friedrich, welcher nach ihm ausholt, mit einem Streiche todt zu Boden; den entsetzten Edlen entfallen die Schwerter, sie stürzen zu Lohengrin's Füßen auf die Knie.

Elsa, die sich an Lohengrin's Brust geworfen hatte, sinkt ohnmächtig langsam an ihm zu Boden. Langes Stillschweigen.

Lohengrin, tieferschütterter, steht allein aufrecht.)

Lohengrin

Weh', nun ist all' unser Glück dahin!

(Er neigt sich zu Elsa hinab, erhebt sie sanft und lehnt sie auf das Ruhebett.)

Elsa

(matt, die Augen aufschlagend)
Allewiger, erbarm' dich mein!

Elsa

Nulla può darmi pace,
nulla mi salva dal delirio,
se non... e sia pure a prezzo della vita...
se non sapere *chi* tu sia!

Lohengrin

Elsa, che cosa vorresti osare?

Elsa

Mio triste amore,
ascolta ciò che ti devo domandare!
Dimmi il tuo nome!

Lohengrin

Fermati qui!

Elsa

Da dove vieni?

Lohengrin

Guai a te!

Elsa

Chi sei? Che cosa sei?

Lohengrin

Guai a noi! Che cosa hai fatto?

(Elsa scorge Federico e i suoi quattro seguaci, che a spade sguainate irrompono attraverso una porta sul fondo della scena.)

Elsa

(dopo un grido)
Salvati! La tua spada! La tua spada!

(Porge a Lohengrin la spada, appoggiata sul divano, in modo che egli possa rapidamente estrarla dal fodero che ella tiene fermo.

Con un fendente, Lohengrin stende morto al suolo Federico che sta per colpirlo. I nobili, atterriti, lasciano cadere le spade e si gettano in ginocchio ai piedi di Lohengrin.

Elsa, che si era gettata al petto di Lohengrin, scivola lentamente al suolo, priva di sensi. Lungo silenzio.

In piedi resta soltanto Lohengrin, profondamente commosso.)

Lohengrin

Ah, ecco svanita ogni nostra felicità!

(Si china su Elsa, la solleva con delicatezza e la distende sul divano.)

Elsa

(affranta, aprendo gli occhi)
Eterno Dio, abbi pietà di me!

(Auf Lohengrin's Zeichen erheben sich die vier Edlen.)

Lohengrin

Tragt den Erschlag'nen vor des König's
[Gericht!]

(Die vier Edlen nehmen die Leiche Friedrich's auf, und entfernen sich mit ihr durch eine Thüre rechts.

Lohengrin läutet an einem Glockenzuge: zwei Frauen treten von links ein.)

Sie vor den König zu geleiten,
schmückt Elsa, meine süsse Frau! –
Dort will ich Antwort ihr bereiten,
dass sie des Gatten Art erschau'!

(Er geht mit traurig feierlicher Haltung ab. – Die Frauen geleiten Elsa, die keines Wortes mächtig ist, nach links von dannen.

Der Tag hat langsam begonnen zu grauen; die Kerzen sind verloschen.

Ein grosser Vorhang fällt im Vordergrunde zusammen und schliesst die Bühne gänzlich. Trompeten auf der Bühne, tief wie aus dem Burghof vernehmbar.)

Dritte Scene

Als der vordere Vorhang wieder aufgezogen wird, stellt die Bühne die Aue am Ufer der Schelde dar, wie im ersten Akt; glühende Morgenröthe, allmäliger Anbruch des vollen Tages.

Ein Graf mit seinem Heergefolge zieht im Vordergrunde rechts auf, steigt vom Pferde und übergibt dies einem Knechte.

Zwei Edelknaben tragen ihm Schild und Speer. Er pflanzt sein Banner auf, sein Heergefolge sammelt sich um dasselbe.

Während ein zweiter Graf auf die Weise, wie der erste, einzieht, hört man bereits die Trompeten eines dritten sich nähern.

Ein dritter Graf zieht mit seinem Heergefolge eben so ein. Die neuen Schaaren sammeln sich um ihre Banner; die Grafen und Edlen begrüssen sich, prüfen und loben ihre Waffen usw.

Ein vierter Graf zieht mit seinem Heergefolge von rechts herein und stellt sich bis in die Mitte des Hintergrundes auf. Als die Trompeten des König's vernommen werden, eilt Alles sich um die Banner zu ordnen.

Der König mit seinem sächsischen Heerbann zieht von links ab.

(A un cenno di Lohengrin, i quattro nobili si alzano.)

Lohengrin

Portate l'ucciso dinanzi al tribunale del Re!

(I quattro nobili sollevano il cadavere di Federico, e con esso si allontanano uscendo da una porta a destra.

Lohengrin suona un campanello: due donne entrano da sinistra.)

Per accompagnarla dinanzi al Re,
fate elegante e bella la mia dolce sposa! -
Voglio risponderle quando sarà là,
sì ch'ella veda bene *chi* sia lo sposo.

(Esce di scena con atteggiamento triste e solenne. – Le donne accompagnano Elsa, che non riesce più a pronunciar parola, e la fanno uscire di scena verso sinistra.

Lentamente, è cominciato ad albeggiare. I ceri sono spenti.

Un grande sipario scende sul proscenio, e chiude completamente la scena.

Trombe sulla scena, da profonda lontananza, come provenissero dalla rocca.)

Terza scena

Quando il sipario che era sceso sul proscenio viene risollevato, la scena rappresenta il prato sulla riva della Schelda, come nel primo atto. Colori accesi dell'aurora; a poco a poco, è pieno giorno.

Un conte, con il suo seguito di uomini in armi pronti alla guerra, arriva da destra sul proscenio, scende dal cavallo e lo affida a un servitore.

Due paggi gli portano scudo e lancia. Il conte pianta a terra la sua insegna: il suo seguito di armati gli si raccoglie intorno.

Mentre un secondo conte entra sul prato allo stesso modo del primo, già si possono udire le trombe di un terzo che si avvicina.

Un terzo conte entra con il suo seguito di armati, come i due precedenti. Le nuove schiere si raccolgono ciascuna intorno alla propria insegna. I conti e i nobili si salutano, provano le proprie armi, mostrano di apprezzarle reciprocamente, ecc.

Un quarto conte entra da destra con il proprio seguito di armati, e si colloca al centro sul fondo della scena. Quando si odono squillare le trombe del Re, tutti si radunano velocemente intorno alle insegne.

Il Re, con la sua scorta di Sassoni, entra da sinistra.

Alle Männer

(an die Schilde schlagend, als der König unter der Eiche angelangt ist)

Heil König Heinrich!
König Heinrich Heil!

König

Habt Dank, ihr Lieben von Brabant!
Wieühl' ich stolz mein Herz entbrannt,
find' ich in jedem deutschen Land
so kräftig reichen Heerverband!
Nun soll des Reiches Feind sich nah'n,

wir wollen tapfer ihn empfang'n:
aus seinem öden Ost daher
soll er sich nimmer wagen mehr!
Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

Alle Männer

Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

König

Wo weilt nun der, den Gott gesandt
zum Ruhm, zur Grösse von Brabant?

(Ein scheues Gedränge ist entstanden; die vier Edlen bringen auf einer Bahre Friedrich's Leiche und setzen sie in der Mitte des Kreises nieder.)

Alle Männer

Was bringen die? Was thun sie kund?
Die Mannen sind's des Telramund.

König

Wen führt ihr her? Was soll ich schau'n?

Mich fasst bei eurem Anblick Grau'n!

Die vier Edlen

So will's der Schützer von Brabant:
Wer dieser ist, macht er bekannt.

(Elsa, mit einem grossen Gefolge von Frauen, tritt auf und schreitet langsam, wankenden Schrittes vor.)

Die Männer

Seht! Elsa naht, die Tugendreiche!

(Der König geht Elsa entgegen und geleitet sie zu einem Sitze der Eiche gegenüber.)

Wie ist ihr Antlitz trüb' und bleiche!

König

Wie muss ich dich so traurig seh'n!
Will dir so nah' die Trennung geh'n?

Tutti gli uomini

(battendo sugli scudi, non appena il Re arriva sotto la quercia)

Viva il Re Enrico!
Al Re Enrico, salute!

Re

Grazie, miei cari, voi del Brabante!
Come sento ardere d'orgoglio il mio cuore,
se mi avviene di trovare, in ogni terra tedesca,
un'alleanza di eserciti così forte e numerosa!
Se è vero che ora si avvicina il nemico del
[Regno,

ci prepariamo a riceverlo, impavidi!
Fuori dal suo squallido e desolato Oriente,
mai più oserà, perciò, tentare una sortita.
Per la terra tedesca, la spada tedesca!
Così si metta alla prova la forza del Regno!

Tutti gli uomini

Per la terra tedesca, la spada tedesca!
Così si metta alla prova la forza del Regno!

Re

Dove indugia colui che Dio ha inviato
per la gloria, per la grandezza di Brabante?

(È nato un tremendo tumulto; i quattro nobili portano su una bara il cadavere di Federico e lo depongono nel mezzo della scena.)

Tutti gli uomini

E quelli, che cosa portano? Che cosa significa?
Sono i seguaci di Telramondo.

Re

Chi è quello che portate? Che cosa devo
[vedere?
La vostra presenza mi empie di orrore!

I quattro nobili

Così vuole il Protettore di Brabante.
Chi sia quest'uomo, egli lo renderà noto.

(Elsa, con grande seguito di donne, entra e viene avanti lentamente, con passo malcerto.)

Gli uomini

Vedete! Sta arrivando Elsa, lei, piena di
[virtù!

(Il Re va incontro a Elsa e l'accompagna a un seggio di fronte alla quercia.)

Com'è turbato e pallido il suo volto!

Re

Devo proprio vederti così triste?
Tanta pena è per te ch'egli parta [in armi]?

*(Elsa versucht vor ihm aufzublicken, vermag es aber nicht.
Grosses Gedränge im Hintergrunde.)*

Stimmen

Macht Platz, macht Platz dem Helden von
[Brabant!]

Alle Männer

Heil! Heil dem Helden von Brabant! Heil!

(Lohengrin, ganz so gewaffnet wie im ersten Akte, tritt auf und schreitet feierlich und ernst in den Vordergrund.)

König

Heil deinem Kommen, theurer Held!
Die du so treulich riefst ins Feld,

die harren dein in Streites Lust,

von dir geführt, des Sieg's bewusst.

Alle Männer

Wir harren dein in Streites Lust,
von dir geführt, des Sieg's bewusst.

Lohengrin

Mein Herr und König, lass' dir melden:
die ich berief, die kühnen Helden,
zum Streit sie führen darf ich nicht.

(Alle drücken höchste Betroffenheit aus.)

König und alle Männer

Hilf Gott! Welch' hartes Wort er spricht!

Die Frauen

Hilf Gott!

Lohengrin

Als Streitgenoss bin nicht ich euch
[gekommen; –
als Kläger sei ich jetzt von euch vernommen!]

(Er enthüllt Friedrich's Leiche, vor deren Anblick sich Alle mit Abscheu abwenden.)

Lohengrin

(feierlich vor der Leiche)
Zum ersten klage laut ich vor euch Allen,
und frag' um Spruch nach Recht und Fug:

Da dieser Mann zur Nacht mich überfallen,
sagt, ob ich ihn mit Recht erschlug?

König und alle Männer

(die Hand feierlich nach der Leiche ausstreckend)

*(Elsa tenta di alzare lo sguardo al suo cospetto, ma non riesce a farlo.
Grande tumulto in fondo alla scena.)*

Voci

Fate largo, fate largo all'eroe di Brabante!

Tutti gli uomini

Viva! Viva l'eroe di Brabante! Viva!

(Lohengrin, tutto armato come nel primo atto, entra e avanza solenne e severo verso il proscenio.)

Re

Sii il benvenuto, caro eroe!

Quelli che tu, fedele a me, chiamasti al
[campo e all'armi,
ti attendono con ansia, con brama di
[combattere;
sanno che tu li guidi, son certi della vittoria.

Tutti gli uomini

Noi ti attendiamo con brama di combattere;
sapendo che ci guidi, siam certi della vittoria.

Lohengrin

Mio signore e Re, lascia che te lo annunci:
quelli che chiamai all'appello, i valorosi eroi,
non posso guidarli alla battaglia.

(Tutti esprimono il massimo stupore.)

Il Re e tutti gli uomini

Dio ci aiuti! Come ci feriscono le sue parole!

Le donne

Dio ci aiuti!

Lohengrin

Non son venuto qui come compagno
[d'armi:...
ma come accusatore, ora, voglio parlarvi.

(Scopre il cadavere di Federico, alla cui vista tutti distolgono lo sguardo con orrore.)

Lohengrin

(solenne, dinanzi al cadavere)
In primo luogo, dinanzi a tutti voi, ad alta
[voce, lancio un'accusa,
e chiedo che vi pronunciate secondo diritto
[e giustizia:
poiché quest'uomo mi ha assalito di notte,
dite se a buon diritto l'ho abbattuto.

Il re e tutti gli uomini

(stendendo solennemente la mano sul cadavere)

Wie deine Hand ihn schlug auf Erden,
soll dort ihm Gottes Strafe werden.

Lohengrin

Zum and'ren aber sollt ihr Klage hören,
denn aller Welt nun klag' ich laut:

dass zum Verrath an mir sich liess bethören
das Weib, das Gott mir angetraut!

Die Männer

(heftig erschrocken und betrübt)

Elsa! Wie mochte das gescheh'n?

Wie konntest du dich so vergeh'n?

König

Elsa! Wie konntest du dich so vergeh'n?

Die Frauen

(mit klagenden Gebärden auf Elsa blickend)

Wehe dir! Elsa!

Lohengrin

(immer streng)

Ihr hörtet Alle, wie sie mir versprochen,
dass nie sie woll' erfragen, wer ich bin?
Nun hat sie ihren theuren Schwur gebrochen,
treulosem Rath gab sie ihr Herz dahin!

(Alle drücken die heftigste Erschütterung aus.)

Zu lohnen ihres Zweifels wildem Fragen

sei nun die Antwort länger nicht gespart;
des Feindes Drängen durft' ich sie versagen, –
nun muss ich künden wie mein Nam' und Art.

(mit immer steigender Verklärung seiner Mienen)

Jetzt merket wohl, ob ich den Tag muss
[scheuen!

Vor aller Welt, vor König und vor Reich

enthülle mein Geheimniss ich in Treuen!

(sich hoch aufrichtend)

So hört, ob ich an Adel euch nicht gleich!

Alle Männer

Welch Unerhörtes muss ich nun erfahren?

O, könnt' er die erzwung'ne Kunde sich
[ersparen!

König

Was muss ich nun erfahren?

O, könnt' er die Kunde sich ersparen!

Lohengrin

In fernem Land, unnahbar euren Schritten,

Come la tua mano l'ha colpito in terra,
così nell'aldilà lo punisca Dio.

Lohengrin

Ma ancora un'altra accusa qui dovete udire,
ed è ciò che al mondo intero, ora, denuncio
[ad alta voce:

contro di me, a tradimento si lasciò fuorviare
la donna che Dio mi aveva affidato.

Gli uomini

(vivamente spaventati e turbati)

Elsa! Com'è potuto accadere?

Come hai potuto fare questo?

Re

Elsa! Come hai potuto fare questo?

Le donne

(con gesti di accusa, guardando Elsa)

Guai a te! Elsa!

Lohengrin

(sempre in tono severo)

Tutti avevate udito la sua promessa:
che mai avrebbe domandato chi io sia.
Quel giuramento prezioso, ella l'ha infranto,
aprendo il suo cuore a infido consiglio.

(Tutti esprimono la più violenta emozione.)

Per appagare il suo dubbio, da lei espresso
[con tanta furia,
non vi sia risparmiata più a lungo la risposta;
avrei potuto rifiutarla a un nemico insistente...
ora devo dichiarare, qui, il mio nome e la
[mia natura.

(con crescente trasfigurazione di tutto il suo aspetto e dei suoi atteggiamenti)

Ora, attenti! Dite voi se io deva temere la
[luce del giorno!

Dinanzi al mondo intero, dinanzi al Re e al
[Regno,

io vi rivelo, in fede, il mio segreto!

(ergendosi con fierezza)

Udite dunque, e dite se io non vi son pari in
[nobiltà!

Tutti gli uomini

Quale cosa inaudita sto per apprendere?

Oh, gli fosse risparmiata la rivelazione cui
[per forza non può sottrarsi!

Re

Che cosa sto per apprendere?

Oh, gli fosse risparmiata questa rivelazione!

Lohengrin

In lontano paese, che mai potreste
[raggiungere,

liegt eine Burg, die Monsalvat genannt;
ein lichter Tempel stehet dort in mitten,
so kostbar als auf Erden nicht's bekannt;

drin ein Gefäss von wunderthät'gem Segen
wird dort als höchstes Heiligthum bewacht:
es ward, dass sein der Menschen reinste
[pflegen,
herab von einer Engelschaar gebracht;

alljährlich naht vom Himmel eine Taube,
um neu zu stärken seine Wunderkraft:
es heisst der Gral, und selig reinster Glaube
ertheilt durch ihn sich seiner Ritterschaft.
Wer nun dem Gral zu dienen ist erkoren,

den rüstet er mit überirdischer Macht; –
an dem ist jedes Bösen Trug verloren,

wenn ihn er sieht, weicht dem des Todes
[Nacht;
selbst wer von ihm in ferne Land' entsendet,

zum Streiter für der Tugend Recht ernannt,

dem wird nicht seine heil'ge Kraft entwendet,
bleibt als sein Ritter dort er unerkant;

so hehrer Art doch ist des Grales Segen,

enthüllt muss er des Laien Auge flieh'n: –

Des Ritter's drum sollt Zweifel ihr nicht
[hegen,
erkennt ihr ihn – dann muss er von euch
[zieh'n. –
Nun hört, wie ich verbot'ner Frage lohne!

Vom Gral ward ich zu euch daher gesandt;
mein Vater Parzival trägt seine Krone, –
sein Ritter ich – bin Lohengrin genannt.

König, alle Männer und Frauen

(Alle in höchster Rührung)

Hör' ich so seine höchste Art bewähren,

entbrennt mein Aug' in heil'gen
[Wonnezähren!

Elsa

Mir schwankt der Boden! – Welche Nacht! –
O Luft, – Luft der Unglücksel'gen!

*(Sie droht umzusinken; Lohengrin fasst sie in
seine Arme.)*

Lohengrin

O, Elsa! Was hast du mir angethan?
Als meine Augen dich zuerst ersah'n,

esiste un castello, che ha nome Monsalvato.
Nel mezzo si erge un tempio luminoso;
nulla di più prezioso si conosce, su tutta la
[terra.

Là dentro, un vaso di virtù miracolosa
è custodito, sublime reliquia;
perché custodi ne fossero i più puri fra gli
[uomini,
fu portato qui, sulla terra, da una schiera di
[angeli.

Ogni anno vien dal cielo una colomba,
a rinnovar la forza del suo prodigio arcano.
È il Gral: fede beata, la più pura,
esso dona a ciascuno dei suoi cavalieri.
Chi, dunque, è scelto per servire il Gral,
[da esso

riceve l'armatura di un potere ultraterreno,...
si spezza, su quell'armatura, l'inganno di
[ogni malvagio.

Chi contempla il Gral, sente dissolversi la
[notte e la morte.

E se qualcuno è inviato dal Gral in una
[terra lontana,
eletto, secondo diritto, a difensore della
[virtù,

neppure a lui viene meno la sacra forza,
purché là, come suo cavaliere egli non sia
[riconosciuto.

Di tale sovrana natura è infatti la virtù
[del Gral,
che, quando essa sia svelata, egli deve
[fuggire l'occhio del profano...

Non resti in voi alcun dubbio, perciò, sul
[cavaliere:
se lo riconoscete... egli vi deve lasciare.

Udite, dunque, come rispondo alla domanda
[proibita!

Dal Gral io sono stato inviato a voi;
del Gral, mio padre Parsifal porta la corona,...
io sono suo cavaliere... Lohengrin è il mio
[nome.

Il re, tutti gli uomini, tutte le donne

(tutti nella più intensa commozione)

A udirlo mentre ci dà prova della sua
[eccelsa natura,
il mio occhio s'infiamma di sante lacrime
[di gioia!

Elsa

La terra trema, mi manca! – quale notte! –
Oh, aria – aria per questa infelice!

*(Minaccia di cadere; Lohengrin l'afferra e la
tiene tra le sue braccia.)*

Lohengrin

Oh, Elsa! Che cosa mi hai fatto?
Quando i miei occhi, per la prima volta, ti
[videro,

zu dir fühlt' ich in Liebe mich entbrannt,
und schnell hatt' ich ein neues Glück
[erkannt:
die hehre Macht, die Wunder meiner Art,
die Kraft, die mein Geheimniss mir bewahrt,
wollt' ich dem Dienst des reinsten Herzen's
[weih'n; –
was risset du nun mein Geheimniss ein?
Jetzt muss ich – ach! von dir geschieden sein!

König und alle Männer

Weh'! Weh'! Weh'! Weh'!
Musst du von uns zieh'n,
du hehrer, gottgesandter Mann!
Soll uns des Himmels Segen flieh'n,
wo fänden dein' wir Tröstung dann?

O bleib'! Wo fänden Tröstung wir?

Elsa

(in höchster Verzweiflung aufschreckend)
Mein Gatte! Nein! ich lass' dich nicht von
[hinnen!
Als Zeuge meiner Busse bleibe hier!

Nicht darfst du meiner bitterm Reu'
[entringen,
dass du mich strafest, liege ich vor dir!

Bist du so göttlich als ich erkannt,
sei Gottes Gnade nicht aus dir verbannt!

Büsst sie in Jammer ihre schwere Schuld
nicht flieh' die Aermste deiner Nähe Huld!

Verstoss' mich nicht, wie gross auch mein
[Verbrechen!
Verlass', ach! verlass' mich Aermste nicht!

Die Frauen

Weh'! Weh'! Nun muss er von dir zieh'n!
Weh'! Weh'! du hehrer usw.

Lohengrin

Ich muss, ich muss, mein süsßes Weib!
Schon zürnt der Gral, dass ich ihm ferne
[bleib'!
Nur eine Strafe giebt's für dein Vergeh'n!

ach! mich, wie dich trifft ihre herbe Pein!

Getrennt, geschieden sollen wir uns seh'n:

dies muss die Strafe, dies die Sühne sein!

(Elsa sinkt mit einem Schrei zurück.)

mi sentii ardere d'amore per te:
avevo subito imparato a conoscere una
[felicità nuova;
il nobile potere, la meraviglia della mia
[natura,
la forza che si fonda sul mio segreto,
tutto questo lo volli riservare al servizio del
[più puro fra i cuori,...
Perché, allora, quel segreto, tu me lo
[strappasti?
Ora devo... ah, separarmi da te!

Il re e tutti gli uomini

Ahimé! Ahimé! Ahimé! Ahimé!
Ci devi lasciare,
nobile eroe, inviato da Dio!
Se la benedizione del cielo fugge via da noi,
dove troveremmo, poi, conforto per averti
[perduto?
Oh, rimani! Dove troveremmo conforto?

Elsa

(travolta dalla massima disperazione)
Mio sposo! No! Da qui non ti lascio partire!

Qui rimani, come testimone del mio
[pentimento!
All'amarezza di questa donna pentita non
[puoi sottrarti;
perché tu mi punisca, eccomi qui, a giacere
[ai tuoi piedi!
Se sei così divino com'eri quando ti ho
[conosciuto,
non mettere al bando, esiliandola da te, la
[grazia di Dio!
Se nell'amarezza ella espia la sua grave colpa,
non sia negata, all'infelicissima, la grazia
[della tua presenza!
Non respingermi, per quanto sia grande il
[mio delitto!
Non abbandonare, ah! Non abbandonare
[me misera!

Le donne

Ahimé! Ahimé! Ora ti deve lasciare!
Ahimé! Ahimé! Nobile eroe ecc.

Lohengrin

Devo, devo, mia dolce donna!
Già il Gral si adira che io gli resti lontano!

Per ciò che hai commesso, c'è un unico
[castigo!

Ahimé! Di quel castigo, come ti colpisce
[l'aspro rigore!

Divisi, lontani l'uno all'altra ci dobbiamo
[intravedere:
sia questa la punizione, questa l'espiazione!

(Elsa cade a terra con un grido.)

Alle Männer und König*(ungestüm Lohengrin umdrängend)*

O bleib! – O zieh' uns nicht von dannen!
Des Führer's harren deine Mannen!

Lohengrin

O König! hör'! Ich darf dich nicht geleiten!
Des Grales Ritter, habt ihr ihn erkannt, –
wollt' er in Ungehorsam mit euch streiten,

ihm wäre alle Manneskraft entwandt! –
Doch, grosser König, lass mich dir

[weissagen: –
Dir Reinem ist ein grosser Sieg verlieh'n!
Nach Deutschland sollen – noch in fernsten

[Tagen –
des Ostens Horden siegreich nimmer zieh'n!

(Lebhafte Erregung.)

Ein Theil der Männer*(im Hintergrunde)*

Der Schwan! Der Schwan!

*(Hier kommt der Schwan um die vordere
Flussbiegung herum. – Er zieht den leeren
Nachen.)*

Die Männer und die Frauen

Der Schwan! Der Schwan!
Seht dort ihn wieder nah'n!
Der Schwan! Weh', er naht!
Er naht, der Schwan!

*(Elsa, aus ihrer Betäubung erweckt, erhebt
sich auf den Sitz gestützt, und blickt nach
dem Ufer.)*

Elsa

Entsetzlich! Ha! Der Schwan!

*(Sie verbleibt lange Zeit wie erstarrt in ihrer
Stellung.)*

Lohengrin*(erschüttert)*

Schon sendet nach dem Säumigen der Gral!

*(Unter der gespanntesten Erwartung der
Uebrigen tritt Lohengrin dem Ufer näher und
neigt sich zu dem Schwan, ihn wehmüthig
betrachtend.)*

Mein lieber Schwan!

Ach, diese letzte traur'ge Fahrt,
wie gern hätt' ich sie dir erspart!
In einem Jahr, wenn deine Zeit

Tutti gli uomini e il Re*(incalzando Lohengrin con impeto)*

Oh, rimani! - Oh, non andartene da qui!
Attendono il condottiero i tuoi vassalli!

Lohengrin

Oh, re! Ascolta! Non ti posso accompagnare!
Il cavaliere del Gral, lo avete riconosciuto,...
Anche se egli volesse disubbidire e

[combattere con voi,
gli verrebbe meno ogni forza virile! –
Ma, grande Re, lasciami predire il futuro: –

a te, puro, una grande vittoria è concessa!

Mai più, verso la Germania – neppur nei più

[lontani giorni a venire –,

si vedranno marciare vittoriose le orde

[d'Oriente!

(Viva eccitazione.)

Una parte degli uomini*(nel fondo della scena)*

Il cigno! Il cigno!

*(A questo punto si vede arrivare il cigno, che
gira intorno alla prima ansa del fiume, [quel-
la già visibile sulla scena]. – Trascina la navi-
cella vuota.)*

Gli uomini e le donne

Il cigno! Il cigno!
È qui di nuovo! Si avvicina!
Il cigno! Ahimé, si avvicina!
Si avvicina il cigno!

*(Elsa rinviene dal suo mancamento, si solle-
va appoggiandosi al suo seggio, e guarda ver-
so la riva.)*

Elsa

Ho tanta paura! Ah! Il cigno!

*(Resta a lungo nella sua posizione, come irri-
gidita.)*

Lohengrin*(commosso)*

Già il Gral manda a chieder di me, che sto
[indugiando!

*(Mentre i presenti vivono momenti di attesa
piena di tensione, Lohengrin si avvicina di
più alla riva e si china sul cigno, contemplan-
dolo con tristezza.)*

Mio caro cigno!

Ah! Questo triste ultimo viaggio,
come avrei voluto risparmiartelo!
Tra un anno, quando il tuo tempo

im Dienst zu Ende sollte geh'n,
dann, durch des Grales Macht befreit,
wollt' ich dich anders wiederseh'n!

(Er wendet sich im Ausbruch heftigen Schmerzes in den Vordergrund zu Elsa zurück.)

O Elsa! Nur ein Jahr an deiner Seite
hatt' ich als Zeuge deines Glücks ersehnt!
Dann kehrte, selig in des Gral's Geleite,
dein Bruder wieder, den du todt gewähnt.

(Alle drücken ihre lebhaftige Überraschung aus.)

Lohengrin

(während er sein Horn, sein Schwert und seinen Ring Elsa überreicht)

Kommt er dann heim, wenn ich ihm fern im
[Leben, –
dies Horn, dies Schwert, den Ring sollst du
[ihm geben: –
dies Horn soll in Gefahr ihm Hülfe
[schenken, –
in wildem Kampf dies Schwert ihm Sieg
[verleiht; –
doch bei dem Ringe soll er mein gedenken,
der einst auch dich aus Schmach und Noth
[befreit! –

(während er Elsa, die keines Ausdrucks mächtig ist, wiederholt küsst)

Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl, mein
[süßes Weib!
Leb' wohl! Mein zürnt der Gral, wenn ich
[noch bleib'!
Leb' wohl! Leb' wohl!

(Er eilt schnell dem Ufer zu.)

Männer, Frauen und König

Weh'! Weh'! Du edler, holder Mann!
Welch' harte Noth thust du uns an!

Ortrud

(im Vordergrunde auftretend)

Fahr' heim! Fahr' heim, du stolzer Helde,
dass jubelnd ich der Thörin melde,

wer dich gezogen in dem Kahn;

am Kettlein, das ich um ihn wand,
ersah ich wohl, wer dieser Schwan:
es ist der Erbe von Brabant!

Frauen und Männer

Ha!

di servizio fosse giunto al termine,
allora, reso libero grazie al potere del Gral,
avrei voluto rivederti in diverse sembianze.

(Si volge indietro verso Elsa, sul proscenio, dando sfogo alla veemenza del suo dolore.)

Oh, Elsa! Soltanto un anno al tuo fianco
[avrei desiderato,
per esser testimone della tua felicità!
Poi, santificato dal vivere nella cerchia del
[Gral,
sarebbe ritornato tuo fratello, da te
[ingannevolmente creduto morto.

(Tutti esprimono il loro vivo stupore.)

Lohengrin

(porgendo a Elsa il suo corno, la sua spada e il suo anello)

Se un giorno ritornerà, mentre io gli sarò
[lontano, –
dagli questo corno, questa spada, l'anello: –
questo corno, che lo aiuti nel pericolo, –

la spada, che gli conceda vittoria in crudele
[battaglia: –
ma con l'anello al dito si ricorderà di me
che un giorno anche te ho liberato da onta e
[da angoscia. –

(baciando ripetutamente Elsa, che non riesce a dire neppure una parola)

Addio! Addio! Addio, mia dolce donna!

Addio! Con me si adira il Gral, se ancora
[indugio!

Addio! Addio!

(Va in fretta verso la riva.)

Gli uomini, le donne, il Re

Ahimé! Ahimé! Nobile, caro eroe!
Quale dura pena ci infliggi!

Ortruda

(entra in scena e si colloca al proscenio)

Ritorna a casa! Ritorna a casa, superbo eroe!
Ora sì che posso annunciare, festante, a

[quella pazza
chi è colui che ti ha trascinato quando eri
[nella navicella;

dalla catenina con cui l'avevo legato,
bene ho riconosciuto chi è questo cigno:
è l'erede di Brabante!

Donne e uomini

Ah!

Ortrud*(zu Elsa)*

Dank, dass den Ritter du vertrieben!
Nun giebt der Schwan ihm Heimgeleit!

Der Held, wär' länger er geblieben,
den Bruder hätt' er auch befreit!

Die Männer*(in äusserster Entrüstung)*

Abscheulich Weib! Ha, welch' Verbrechen
hast du in frechem Hohn bekannt!

Die Frauen

Abscheulich Weib!

Ortrud

Erfahrt, wie sich die Götter rächen,
von deren Huld ihr euch gewandt!

(Sie bleibt in wilder Verzückung hoch aufgerichtet stehen. – Lohengrin, bereits am Ufer angelangt, hat Ortrud genau vernommen und sinkt jetzt zu einem stummen Gebet feierlich auf die Knie. Aller Blicke richten sich mit gespannter Erwartung auf ihn. – Die weisse Gral's-Taube schwebt über den Nachen herab. Lohengrin erblickt sie; mit einem dankenden Blicke springt er auf und löst dem Schwan die Kette, worauf dieser sogleich untertaucht; an seiner Stelle hebt Lohengrin einen schönen Knaben in glänzendem Silbergewande – Gottfried – aus dem Flusse an das Ufer.)

Lohengrin

Seht da den Herzog von Brabant, –
zum Führer sei er euch ernannt.

(Ortrud sinkt bei Gottfrieds Anblick mit einem Schrei zusammen.

Lohengrin springt schnell in den Kahn, den die Taube an der Kette gefasst hat und sogleich fortzieht.

Elsa blickt mit letzter freudiger Verklärung auf Gottfried, welcher nach vorn schreitet und sich vor dem König verneigt: Alle betrachten ihn mit seligem Erstaunen, die Brabantier senken sich huldigend vor ihm auf die Knie.

Gottfried eilt in Elsa's Arme; diese nach einer kurzen freudigen Entrückung, wendet hastig den Blick nach dem Ufer, wo sie Lohengrin nicht mehr erblickt.)

Elsa

Mein Gatte! Mein Gatte!

Ortruda*(a Elsa)*

Grazie! Il cavaliere, l'hai cacciato via!
Ora il cigno sarà sua scorta nel viaggio di
[ritorno!

L'eroe, se fosse rimasto più a lungo,
avrebbe liberato anche il fratello!

Gli uomini*(al colmo dello sdegno)*

Donna ripugnante! Ah, di quale delitto
ti sei glorziata, con sfrontato scherno!

Le donne

Donna ripugnante!

Ortruda

Imparate come si vendicano gli dèi
il cui culto voi avete abbandonato!

(Rimane dritta in piedi, eretta, in uno stato di selvaggia esaltazione. – Lohengrin, che già ha raggiunto la riva, ha colto distintamente le parole di Ortruda. Ora cade in ginocchio, e si chiude in muta e solenne preghiera. Gli sguardi di tutti si fissano su di lui in un'attesa piena di tensione. – Scende, librandosi sopra la navicella, la bianca colomba del Gral. Lohengrin, a un certo punto, la vede. Con uno sguardo che esprime ringraziamento, sale a bordo con un balzo e scioglie la catena del cigno, che subito s'immerge. In suo luogo, Lohengrin solleva dalle onde del fiume, traendolo alla riva, un bel fanciullo in lucente veste d'argento: Goffredo.)

Lohengrin

Vedete il duca di Brabante, ...
proclamatelo vostro condottiero.

(Vedendo Goffredo, Ortruda cade a terra con un grido.

Lohengrin salta rapido nella navicella, che la colomba ha afferrato per la catena e immediatamente trascina via.

Con un'ultima illuminazione di gioia che la trasfigura, Elsa guarda Goffredo, il quale avanza verso il proscenio e s'inchina dinanzi al Re. Tutti lo contemplan con felicità mista a stupore. I Brabantini cadono in ginocchio dinanzi a lui, in atto di omaggio.

Goffredo si getta tra le braccia di Elsa. Quest'ultima, dopo una breve estasi colma di gioia, volge rapidamente lo sguardo alla riva, dove ella non riesce più a scorgere Lohengrin.)

Elsa

Mio sposo! Mio sposo!

(In der Ferne wird Lohengrin wieder sichtbar. Er steht mit gesenktem Haupte, traurig auf seinen Schild gelehnt, im Nachen; bei diesem Anblick bricht Alles in einen lauten Weheruf aus.)

Elsa, der König, Frauen und Männer
Weh'!

*(Elsa sinkt entseelt in Gottfried's Armen zu Boden.
Während Lohengrin immer ferner gesehen wird, sinkt langsam der Vorhang.)*

(In lontananza, è di nuovo visibile Lohengrin. Egli sta in piedi nella navicella, a capo chino, tristemente appoggiato al suo scudo. A questa vista, tutti erompono a gran voce in un grido di dolore.)

Elsa, il re, donne e uomini
Ahimé!

*(Elsa, esanime, cade a terra, tra le braccia di Goffredo.
Mentre Lohengrin, sempre più lontano, è ancora visibile, cala lentamente il sipario.)*